



©/P[• @ a a 0 a 0 0) à / ^ / K
 Sè|ç ÈÖ\|à
 Ç È À-è|àè ^|Á F
 FGGEJ Ö\|à
 Q } KÈI JÁÈÁ | ÁÈÁ ÈGG
 Qè|KÈI JÁÈÁ | ÁÈÁ ÈGF
 T a a K a { O \ a | ç È a ^ | à È a ^
 Q ç |) ^ d a , , È a è | ç È a ^ | à È a {



Ö\|Áè \ Á \ { Á P [• @ a a 0 a 0 0) à / ^ / K } d Ö a à / ^ / a ^ / Á S T F e e e Ö a à / ^ / Á ^ a a ^ a s è | ç È Ö \ | à

SELF-CONTAINED CRESCENT CUBER
 MACHINE A GLACONS CROISSANT AUTONOME
 STECKERFERTIGER CRESCENTEISBEREITER
 INGEBOUWDE MACHINE VOOR HALVEMAANVORMIGE IJSBLOKJES
 MÁQUINA AUTOCONTENIDA DE CUBITOS EN FORMA DE MEDIA LUNA
 FABBRICATORE DI GHIACCIO IN CUBETTI A FORMA DI MEZZALUNA CON RISERVA INCORPORATA

KM-100A
KM-125A

INSTRUCTION MANUAL
NOTICE D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
GEBRUIKSAANWIJZING
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUALE D'ISTRUZIONI

IMPORTANT

1. This booklet is an integral and essential part of the product and should be kept and preserved by the user. Please read carefully the guidelines and warnings contained herein as they are intended to provide the installer/user with essential information for the proper installation and the continued safe use and maintenance of the product. Please preserve this booklet for any further consultation that may be necessary.
2. This is a commercial icemaker, and should be destined only to be used for the purpose for which it has been expressly designed. Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer will not be held liable or responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

I. INSTALLATION INSTRUCTIONS

WARNING

The installation must be carried out by qualified personnel, in accordance with current regulations, according to the manufacturer's instructions.

1. UNPACKING

WARNING

Children should not be allowed in reach of the packaging elements (plastic bags and expanded polystyrene) as they are potential sources of danger.

CAUTION

Remove shipping carton, tape(s) and packing. If packing material is left in the icemaker, it will not work properly.

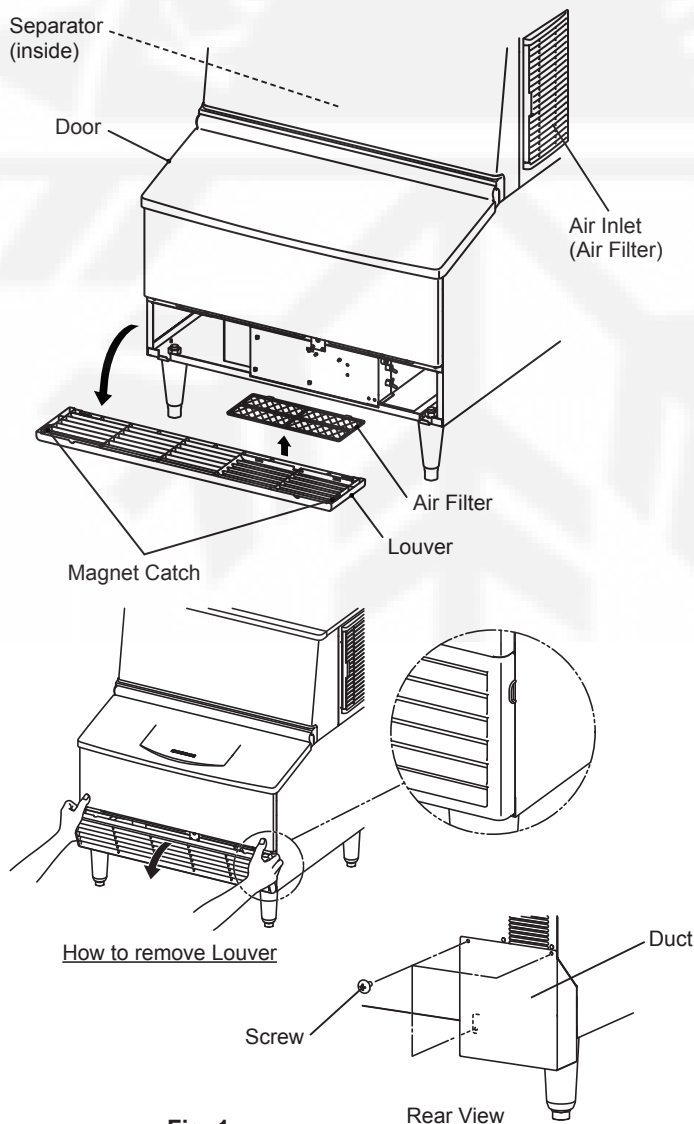


Fig. 1

- 1) After removing the packaging, make sure that the icemaker is in good condition. If in doubt, please do not use the equipment but apply to professionally qualified personnel.
- 2) Remove shipping tape holding the Door and Separator.
- 3) Remove the protective plastic film from the exterior. If the icemaker is exposed to the sun or to heat, remove the film after the icemaker cools.
- 4) Remove the package of accessories, and check the contents:

a) Outlet Hose	1
b) Scoop	1
c) Hose Adapter	1
d) Duct	1
e) Screw	3
f) Leg	4
- 5) Attach the Duct to the Rear Panel using the three screws provided. See Fig. 1.

2. LOCATION

IMPORTANT

1. This icemaker is not intended for outdoor use. Normal operating ambient temperature should be within 7°C to 43°C. Normal operating water temperature should be within 7°C to 35°C. Operation of the icemaker, for extended periods, outside of these normal temperature ranges may affect production capacity.
2. The icemaker should not be located next to ovens, grills or other high heat producing equipment.
3. The location should provide a firm and level foundation for the equipment.
4. Allow at least 5 cm clearance at the right side for proper air circulation and at least 15 mm clearance at top for ease of maintenance and/or service should they be required.
5. This appliance is not suitable for installation in an area where a water jet could be used and where dripping is not allowed.
6. Do not place anything on top, front and right side of the icemaker. Especially, do not block the air inlet at the right side.
7. This icemaker will not work at subfreezing temperatures. To prevent damage to the water supply line, drain the icemaker when air temperature is below zero (see "II. 2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE").

3. INSTALLATION

- * Incorrect installation can cause harm to people, animals or things, for which the manufacturer cannot be held responsible.
- * Place the icemaker in the selected permanent site.
- * The appliance must be positioned so that the plug is accessible.

4. ELECTRICAL CONNECTIONS

WARNING

THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED

This icemaker requires an earth that meets the national and local electrical code requirements. To prevent possible severe electrical shock to individuals or extensive damage to equipment, install a proper earth wire to the icemaker. Remove the plug from the mains socket before any maintenance, repairs or cleaning is undertaken.

- * This icemaker must have a separate power supply or receptacle of 220 - 240V.

ENGLISH

- * The main control box fuse is rated at 5AL 250V and should only be replaced by a qualified service engineer.
- * Usually an electrical permit and services of a licensed electrician are required.
- * If the supply cord and the plug should need to be replaced, it should only be done by a qualified service engineer.

For the U.K. and the Republic of Ireland only

- * The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green & Yellow = Earth
Blue = Neutral
Brown = Live

As the colours of the wire in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured Green-and-Yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter E or by the symbol \perp or coloured Green or Green-and-Yellow. The wire which is coloured Blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured Red.

- * Should the socket outlets in the installation site not be suitable for the plug supplied with your product, the plug must be removed (cut off if it is moulded on plug) and an appropriate plug fitted.

If the non-rewirable plug has been cut from the power supply cord, it must be disposed of. There should be no attempt to reuse it. Inserting such a plug into a socket elsewhere presents a serious risk of electrical shock.

- * The non-rewirable plug must never be used without a fuse cover being fitted.

The correct replacement for the detachable fuse cover is identifiable from the manufacturer's reference number stamped on the plug.

Supply of replacement fuse covers can be obtained from Hoshizaki Parts/Service Centres.

Fuses should be rated at 10A and approved to BS 1362.

5. WATER SUPPLY AND DRAIN CONNECTIONS

(For the U.K. only, the connections must be in accordance with current requirements of the Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

- * Only potable water should be used for this icemaker.
- * Water supply pressure should be minimum 0.7 bar and maximum 8 bar. If the pressure exceeds 8 bar, use a pressure reducing valve. Do **NOT** throttle back the supply tap.
- * Be sure to make connections with the new inlet and outlet hoses provided, not with old used hoses.
- * A plumbing permit and services of a licensed plumber may be required in some areas.
- * Water should drain into an open trap.
- * The icemaker drain is gravity flow, so ensure drain pipe has an adequate pitch or fall.
- * To prevent a backflow into the Storage Bin, the outlet hose must be laid as shown in Fig. 2.

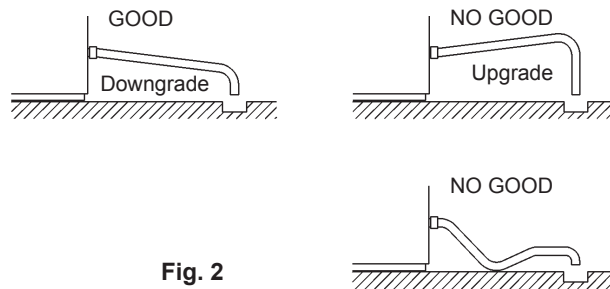


Fig. 2

- 1) Attach the free end of inlet hose to the stop valve (Fig. 4), noting washer is correctly positioned. Hand tighten sufficiently to provide leak free joint. It is a wise precaution to have the stop valve within easy reach.
- 2) Wrap P.T.F.E. tape around the hose adapter fitting, and screw the hose adapter into the drain outlet of the icemaker. Hand tighten grey flexible outlet hose (accessory) onto the hose adapter as indicated (Fig. 3). The pipe can be cut to length as necessary to suit position of main drain. To prevent water leaks, secure the outlet hose to the drain outlet by using a hose band.

Note: Jointing compounds should be approved and suitable for potable water use.

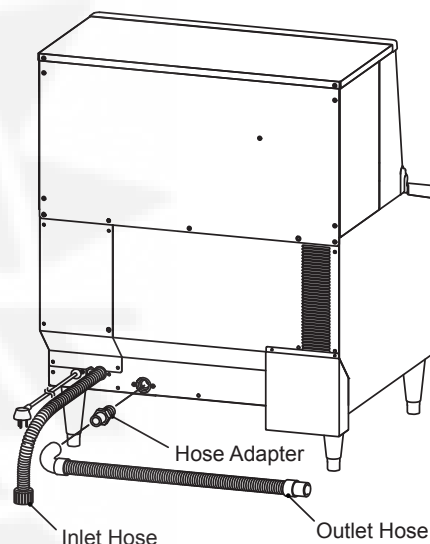


Fig. 3

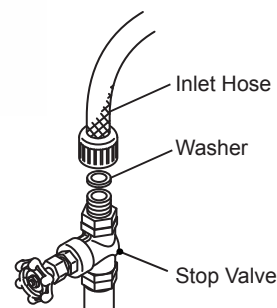


Fig. 4

II. OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING

1. This icemaker is designed to produce and store edible ice. To keep the icemaker hygienic:
 - * Wash your hands before removing ice. Use the Plastic Scoop provided (accessory).
 - * The Storage Bin is for ice use only. Do not store anything else in the Bin.
 - * Clean the Storage Bin before use (see "III. 1. CLEANING").
 - * Keep the Scoop clean. Clean it by using a neutral cleaner and rinse thoroughly.
 - * Close the Door after removing ice to prevent entrance of dirt, dust or insects into the Storage Bin.
2. The use of any electrical equipment involves the observance of some fundamental rules. In particular:
 - * Instances of high humidity and moisture increase the risk of electrical short circuits and potential electrical shocks. If in doubt, disconnect the icemaker.
 - * Do not pull the power cord in order to disconnect the icemaker from the feed network.
 - * This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
 - * Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
3. All parts are factory-adjusted. Improper adjustments may result in failure.
4. If the unit is turned off, wait for at least 3 minutes before restarting the icemaker to prevent damage to the Compressor.

1. OPERATION

The installer will normally commission the icemaker to start the automatic icemaking process. To ensure continuous operation, make sure that:

- * The water supply tap is on,
- * The icemaker is plugged into the power supply, and
- * The Control Switch is in the "ICE" position (remove the Louver to check).

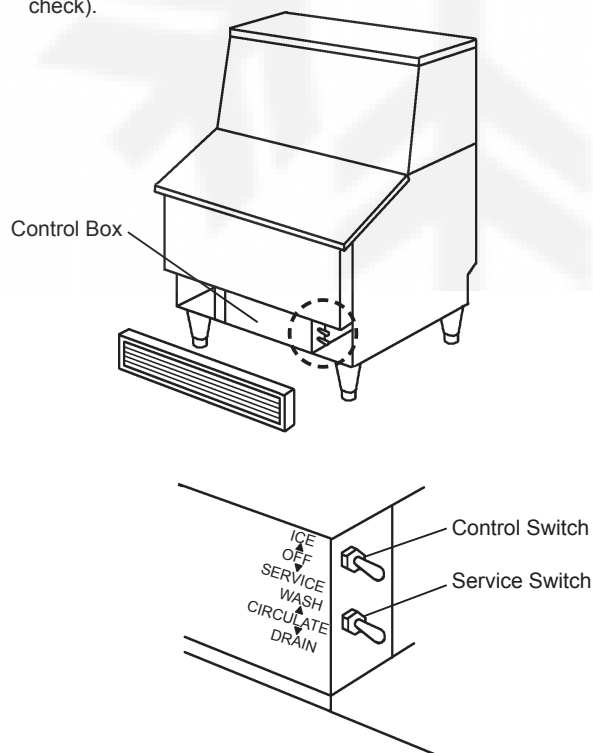


Fig. 5

2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE

IMPORTANT

When shutting off the icemaker for an extended time, drain out all water from the water lines and remove the ice from the Storage Bin. The Storage Bin should be cleaned and dried. Drain the icemaker using air or carbon dioxide to prevent damage to the water supply lines at sub-freezing temperatures. Shut off the icemaker until the proper ambient temperature is resumed.

When the icemaker is not used for two or three days, it is sufficient to only move the Control Switch to the "OFF" position, unless the icemaker will be at sub-freezing temperatures.

[1] Remove the water from the potable water supply line:

- 1) Remove the Louver if it has not already been removed.
- 2) Move the Control Switch on the Control Box to the "OFF" position. See Fig. 5.
- 3) Wait 3 minutes.
- 4) Close the potable water supply line Stop Valve. See Fig. 4.
- 5) Remove the Inlet Hose.

[2] Drain the potable Water Tank:

- 1) Move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "DRAIN" position.
- 2) After 2 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.
- 3) Open the Door. Remove all ice from the Storage Bin and clean the Storage Bin.
- 4) Close the Door.
- 5) Replace the Louver in its correct position.
- 6) Turn off the power supply at the breaker box.

III. MAINTENANCE

1. CLEANING

WARNING

1. Before carrying out any cleaning or maintenance operations, unplug the icemaker from the electrical supply network (except "[5] Icemaking Water System").
2. Ask a trained service person to check and clean the Condenser at least once a year.
3. This appliance must not be cleaned by use of a water jet.
4. Do not use any alcohol for cleaning/sanitisation of the icemaker. It may cause cracks on the plastic parts.
5. To prevent injury to individuals and damage to the icemaker, do not use ammonia type cleaners.
6. Always wear liquid-proof gloves to prevent the cleaning and sanitising solutions from coming into contact with skin.
7. For safety and maximum effectiveness, use cleaning and sanitising solutions immediately after dilution.

[1] Exterior

Wipe the exterior at least once per week with a clean, soft cloth. Use a damp cloth containing a neutral cleaner to wipe off grease or dirt.

[2] Scoop and Bin Door Grip Cleaning/Sanitisation (Daily)

- 1) Either mix 3 litres of water with 11 ml of 5.25% sodium hypochlorite solution in a suitable container, or the recommended Hoshizaki sanitiser as directed.
- 2) Soak the Scoop in the solution for more than 3 minutes. Rinse thoroughly, and shake to remove surplus liquid.

Note: Using a cloth to dry may re-contaminate.

- 3) Use a neutral cleaner to wash the Bin Door Grip. Rinse thoroughly.
- 4) Soak a clean cloth with the sanitising solution, and wipe the Grip. Use fresh water and a clean cloth to rinse/dry.

[3] Storage Bin Interior Cleaning/Sanitisation (Weekly)

- 1) Open the Storage Bin Door, and remove all ice.
- 2) Wash the Bin liner with a neutral non-abrasive cleaner. Rinse thoroughly.
- 3) Soak a clean cloth with the neutral cleaner, and wipe the Door inner surface. Wipe off the cleaner with a clean damp cloth.
- 4) Either mix 3 litres of water with 11 ml of 5.25% sodium hypochlorite solution in a suitable container or the recommended Hoshizaki sanitiser as directed.
- 5) Soak a clean sponge or cloth with the solution, and wipe the Bin liner and Bin Door.
- 6) Rinse thoroughly with fresh water and a clean cloth to wipe off the solution. Close the Bin Door.

Note: Some solutions may cause damage to the Bin liner surfaces or corrosion on the metal parts. Always rinse the sanitiser unless directed otherwise by Hoshizaki guidelines.

[4] Air Filter

A plastic mesh Air Filter removes dirt or dust from the air, and keeps the Condenser from getting clogged. As the Filter gets clogged, the icemaker's performance will be reduced.

Remove and clean the Air Filter at least twice per month:

- 1) Tilt the Louver forward, and remove the Air Filter.
- 2) Clean the Air Filter by using a vacuum cleaner. When severely clogged, use warm water and a neutral cleaner to wash the Air Filter.
- 3) Rinse and dry the Air Filter thoroughly, and place it in position.

[5] Icemaking Water System

To keep the icemaker hygienic, periodic cleaning of the icemaking water system is recommended.

Cleaning Procedure

- 1) Dilute 148 ml of the recommended Hoshizaki cleaner with 3.8 litres of water.
- 2) Remove the Louver. Open the Door and remove all ice from the Evaporator and the Storage Bin.

Note: To remove cubes on the Evaporator, move the Control Switch on the Control Box to the "OFF" position and move it back to the "ICE" position after 3 minutes. The defrost cycle starts and the cubes will be removed from the Evaporator.

- 3) Move the Control Switch to the "OFF" position.

- 4) Move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "DRAIN" position.

- 5) After 2 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.

- 6) Pour the cleaning solution into the Water Tank. Move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "WASH" position. Close the Door.

- 7) After 30 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.

- 8) Same as step 4.

- 9) Move the Control Switch to the "ICE" position to fill the Water Tank with water.

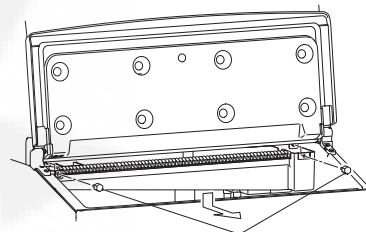
- 10) After 3 minutes, move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "WASH" position.

- 11) After 5 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.

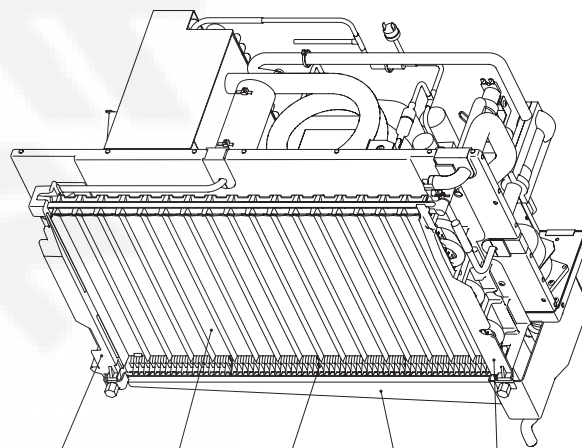
- 12) Same as step 4.

- 13) Repeat steps 9 through 12 three more times to rinse thoroughly.

- 14) Disconnect the Overflow Pipe. Next, remove the Water Tank by removing the two Thumbscrews and pulling the tank towards you slightly and pushing it down. Be careful to avoid breakage when handling the parts. See Fig. 6.



Thumbscrew



Bracket (L) Evaporator Cube Guide Water Tank Bracket (R)

Fig. 6

- 15) Pull the Cube Guides (quantity varies depending on model) upward to remove them from the Water Tank. They are snapped in place. See Fig. 7.

- 16) Same as step 1.

- 17) Wash the Bin Control Switch, Water Tank, Float Switch, Cube Guide and Overflow Pipe by using a nylon scouring pad, brushes and the cleaning solution. In addition to the removed parts, also wash the bin liner and Bracket (L) (R) with the solution.

- 18) Discard the cleaning solution and rinse the parts thoroughly with water.

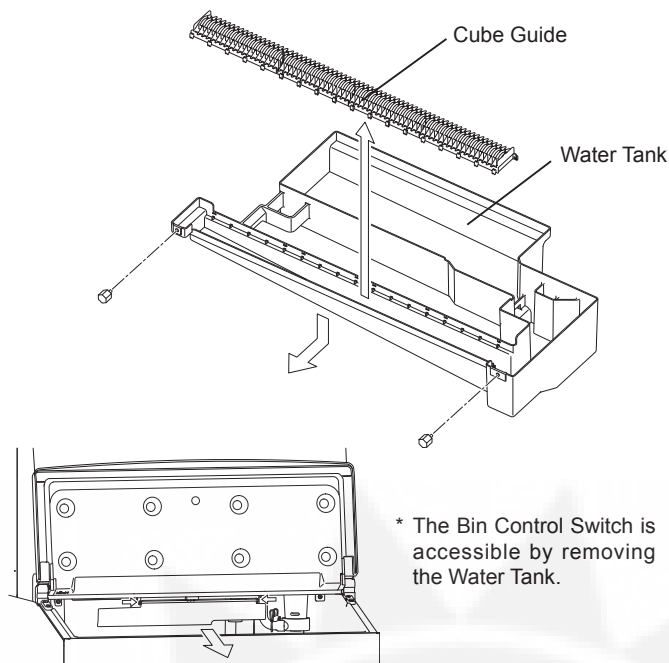


Fig. 7

* The Bin Control Switch is accessible by removing the Water Tank.

Sanitising Procedure - Following Cleaning Procedure

- 1) Dilute approximately 15 ml or 1 tbs of a 5.25% sodium hypochlorite solution (chlorine bleach) with 3.8 litres of warm water. Using a chlorine test strip or other method, confirm that you have a concentration of about 200 ppm.
- 2) Soak the removed parts from step 17 above in a clean container containing the sanitising solution. After allowing the parts to soak for 10 minutes, wash them with the solution. Also wash the bin liner, Bracket (L) (R) with the solution.
- 3) Discard the sanitising solution and rinse the parts thoroughly with water.
- 4) Replace the removed parts in their correct positions in the reverse order of which they were removed.
- 5) Same as step 1.
- 6) Pour the sanitising solution into the Water Tank, and allow the sanitiser to sit for 10 minutes.
- 7) Move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "WASH" position.
- 8) After 15 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.
- 9) Move the Control Switch to the "SERVICE" position and the Service Switch to the "DRAIN" position.
- 10) After 2 minutes, move the Control Switch to the "OFF" position.
- 11) Repeat steps 5 through 10 one time. Repeat steps 9 through 12 in the Cleaning Procedure three times to rinse thoroughly.
- 12) Flush the Storage Bin with water.
- 13) Move the Control Switch to the "ICE" position, and start the automatic icemaking process.
- 14) Close the Door. Replace the Louver in its correct position.

2. BEFORE CALLING A SERVICE AGENT

If the icemaker does not work properly or does not work at all, before calling for service, check that:

- * The power is supplied to the unit.
- * The Control Switch is in the "ICE" position.
- * The water is turned on.
- * The Air Filter is clean.

For further assistance or advice, contact your local Hoshizaki service agent.

3. WARRANTY

Hoshizaki provides warranty in accordance with the legislation of the customer's own country of residence, for two years starting from the date on which the appliance is sold to the end user.

The warranty only covers defects in material or workmanship.

The repairs under warranty may only be carried out by Hoshizaki's authorised service centre. When making a claim under the warranty, the original bill of purchase (with purchase date) must be submitted.

The warranty will not apply in cases of:

- * Normal wear and tear
- * Incorrect use, e.g. overloading of the appliance, use of non-approved accessories
- * Use of force, damage caused by external influences
- * Damage caused by non-observance or the user manual, e.g. connection to an unsuitable mains supply or non-compliance with the installation instructions
- * Partially or completely dismantled appliances
- * Harsh installation/environmental conditions, e.g. premature damage to water circuit due to unfiltered hard water or damage to cooling system due to high dust environments

To obtain full details of your warranty and approved service agency, please contact your dealer/supplier, or the nearest Hoshizaki Service office:

Europe

U.K./Ireland - Hoshizaki UK
 TEL : +44 (0)845 456 0585
 FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
 TEL : +31 (0)20 6918499
 FAX: +31 (0)20 6918768

Belgium/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
 TEL : +32 (0)2 7123030
 FAX: +32 (0)2 7123031

Germany/Switzerland/Austria - Hoshizaki Deutschland
 TEL : +49 (0)2154 92810
 FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
 TEL : +33 (0)1 48639380
 FAX: +33 (0)1 48639388

Spain/Portugal - Hoshizaki Iberia
 TEL : +34 (0)93 4780952
 FAX: +34 (0)93 4780900

Other countries - Hoshizaki Europe
 TEL : +31 (0)20 6918499 or +44 (0)845 456 0585
 FAX: +31 (0)20 6918768 or +44 (0)1462 499080

Other than Europe

Hoshizaki Singapore
 TEL : +65 6225 2612
 FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific
 TEL : +61 8 8268 1388
 FAX: +61 8 8268 1978

ENGLISH

Hoshizaki Suzhou
TEL : +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

IV. DISPOSAL

Comply with local regulations regarding disposal of the appliance for its flammable refrigerant and blowing gas. Before you scrap the appliance, take off the door to prevent children trapped.

Correct disposal of this product:

This marking indicates that this product should not be disposed with other household wastes throughout the EU. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. To return your used device, use the return and collection systems or contact the retailer where the product was purchased. They can take this product for environmental safe recycling.



This product includes a hermetically sealed refrigeration system that contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol:

KM-100A	R404A / GWP 3260 / 0.34kg
KM-125A	R404A / GWP 3260 / 0.36kg

This product is insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

V. NAMEPLATE RATING

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg

SERIAL NUMBER

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg

SERIAL NUMBER

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Address: No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126 China

We hereby declare that the machine(s) listed below and manufactured by us meet the essential health and safety requirements demanded by the following EC regulations:

EC Regulations: EMC Directive (2004/108/EC)
Low Voltage Directive (2006/95/EC)

Harmonised European Standards applied:

- EN 55014-1 (EMC)
- EN 55014-2 (EMC)
- EN 61000-3-2 (EMC)
- EN 61000-3-3 (EMC)
- EN 61000-4-2 (EMC)
- EN 61000-4-3 (EMC)
- EN 61000-4-4 (EMC)
- EN 61000-4-5 (EMC)
- EN 61000-4-6 (EMC)
- EN 61000-4-11 (EMC)
- EN 60335-1 (LVD)
- EN 60335-2-24 (LVD)
- EN 62233 (EMF)

CE Marking first affixed: 2008

Product Description: Hoshizaki Ice Maker

Model(s): KM-100A, KM-125A

Name: Teruaki Yoshimura

Position: Vice General Manager

This declaration will no longer be valid if any alterations are made to the machine(s) without our approval.

IMPORTANT

1. La présente notice est une partie intégrante et essentielle du produit ; elle doit être conservée par l'utilisateur. Veuillez lire attentivement les conseils et les avertissements qui s'y trouvent, car ils ont pour but de fournir à l'installateur et à l'utilisateur des informations essentielles pour une installation correcte, une utilisation en toute sécurité et un entretien adéquat du produit. Veuillez conserver précieusement ce livret pour toute référence ultérieure.
2. Cette machine à glace a été conçue pour des applications commerciales ; elle ne peut être utilisée qu'aux fins auxquelles elle est expressément destinée. Toute autre utilisation doit être considérée comme inappropriée et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts provoqués par une utilisation inappropriée, incorrecte et abusive.

I. CONSIGNES D'INSTALLATION

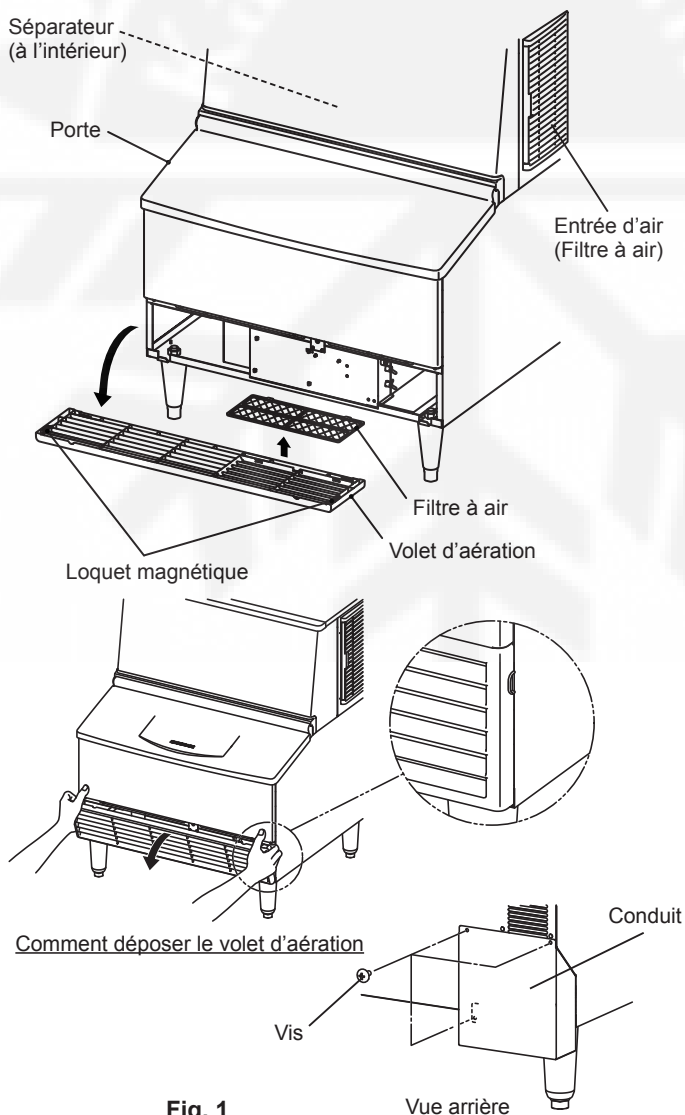
AVERTISSEMENT

L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié, conformément aux réglementations en vigueur et aux consignes du fabricant.

1. DEBALLAGE

AVERTISSEMENT

Les enfants doivent être tenus à l'écart des éléments d'emballage (sacs en plastique et polystyrène expansé) car ils constituent des sources de danger potentielles.



ATTENTION

Enlever le carton d'emballage, les rubans adhésifs et les matériaux d'emballage. S'il reste des matériaux d'emballage dans la machine à glace, elle ne fonctionnera pas correctement.

- 1) Après avoir enlevé le matériel d'emballage, vérifier que la machine à glace est en bon état. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et faire appel à un technicien qualifié.
- 2) Retirer le ruban d'expédition maintenant la porte et le séparateur.
- 3) Retirer le film protecteur en plastique recouvrant l'extérieur de la machine. Si la machine à glace a été exposée au soleil ou à la chaleur, la laisser refroidir avant d'enlever le film.
- 4) Retirer le paquet d'accessoires et vérifier son contenu :

a) Tuyau de vidange	1
b) Pelle à glaçons	1
c) Adaptateur pour tuyau	1
d) Conduit	1
e) Vis	3
f) Pied	4
- 5) Fixer le conduit au panneau arrière à l'aide des trois vis fournies. Voir fig. 1.

2. EMPLACEMENT

IMPORTANT

1. Cette machine à glace n'est pas conçue pour être utilisée à l'extérieur. La température ambiante normale de service doit être comprise entre 7 °C et 43 °C. La température normale de service de l'eau doit être comprise entre 7 °C et 35 °C. Un fonctionnement prolongé de la machine en dehors de ces plages de températures risque d'affecter la capacité de production de glace.
2. La machine à glace ne doit pas être placée à proximité de fours, de grills ou de toute autre source de chaleur importante.
3. La machine doit avoir une assise solide et horizontale.
4. Pour assurer une bonne circulation de l'air, prévoir un dégagement d'au moins 5 cm du côté droit de la machine. Prévoir également un dégagement d'au moins 15 mm au-dessus afin de faciliter les opérations de maintenance et/ou d'entretien.
5. Cette machine ne doit pas être installée dans un local où l'on risque d'utiliser un jet d'eau ou dans lequel l'utilisation de matériel produisant des gouttes d'eau est préjudiciable.
6. Ne rien poser sur le dessus de la machine, ni devant ni à droite. En particulier, ne pas bloquer l'entrée d'air du côté droit.
7. La machine à glace ne fonctionnera pas aux températures au-dessous de zéro. Pour prévenir tout dommage à la conduite d'arrivée d'eau, vidanger la machine à glace lorsque la température de l'air est inférieure à zéro (voir II. 2. PREPARATION DE LA MACHINE A GLAÇONS EN VUE D'UN STOCKAGE PROLONGE).

3. INSTALLATION

- * Une installation incorrecte de la machine peut avoir des conséquences néfastes sur les personnes, les animaux ou les choses, pour lesquelles le fabricant ne peut être tenu responsable.
- * Placer la machine à glaçons à l'endroit choisi pour son installation.
- * L'appareil doit être placé de telle sorte que la fiche soit accessible.

4. RACCORDEMENTS ELECTRIQUES

AVERTISSEMENT

CET APPAREIL DOIT ETRE MIS A LA TERRE

Cette machine à glace nécessite une mise à la terre conforme aux normes électriques nationales et locales. Pour éviter tout risque de décharges électriques graves ou de dégâts importants au matériel, installer un câble de mise à la terre approprié sur la machine. Avant toute intervention d'entretien, de réparation ou de nettoyage, débrancher la fiche de la prise d'alimentation secteur.

- * Cette machine à glaçons doit être alimentée séparément en 220-240 V.
- * Le fusible du boîtier de commande principal est étalonné à 5 AL 250 V et ne doit être remplacé que par un technicien d'entretien qualifié.
- * Il faut généralement obtenir une autorisation pour effectuer l'installation électrique et recourir aux services d'un électricien qualifié.
- * Si le cordon et la fiche d'alimentation électrique sont à remplacer, l'opération doit être effectuée par un technicien qualifié.

Pour le Royaume-Uni et la République d'Irlande uniquement

- * Les fils du cordon d'alimentation électrique présentent le codage couleur suivant :

Vert et jaune = Terre
Bleu = Neutre
Marron = Sous tension

La couleur des conducteurs du cordon d'alimentation de cet appareil peut ne pas correspondre au marquage couleur des bornes de votre fiche ; dans ce cas, procéder comme suit :

Le fil vert et jaune doit être relié à la borne de la fiche repérée par la lettre E ou par le symbole $\frac{1}{\perp}$ ou la couleur verte ou verte et jaune. Le conducteur bleu doit être raccordé à la borne portant la lettre N ou de couleur noire. Le conducteur marron doit être raccordé à la borne portant la lettre L ou de couleur rouge.

- * Si la fiche livrée avec la machine ne convient pas aux prises du local d'installation, l'enlever (la couper s'il s'agit d'une fiche moulée) et en monter une autre.

Après avoir coupé la fiche non recâblable du cordon d'alimentation, la jeter. Vous ne devez en aucun cas essayer de la réutiliser. L'insertion de ce type de fiche dans une autre prise présente des risques graves de décharges électriques.

- * La fiche non récupérable ne doit jamais être utilisée sans un protège-fusible.

Le numéro de référence du protège-fusible amovible est imprimé sur la fiche. Utiliser cette référence pour toute commande de pièce.

Il est possible de se procurer des protège-fusibles de remplacement auprès des centres de pièces détachées et d'entretien Hoshizaki.

Les fusibles doivent être étalonnés à 10 A et agréés selon la norme BS 1362.

5. RACCORDEMENTS D'ARRIVEE ET DE VIDANGE D'EAU

(Pour le Royaume-Uni uniquement, les raccordements doivent être conformes aux exigences actuelles du Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

- * Cette machine à glaçons ne doit utiliser que de l'eau potable.
- * La pression de l'arrivée d'eau doit être comprise entre 0,7 bar minimum et 8 bars maximum. Si la pression dépasse 8 bars, utiliser un réducteur de pression. Ne PAS réduire le débit du robinet d'alimentation.

- * Veiller à effectuer les branchements avec les nouveaux tuyaux d'arrivée d'eau et de vidange fournis et pas avec les anciens.

- * Dans certaines régions, il est possible qu'il faille obtenir une autorisation pour effectuer les travaux de plomberie et avoir recours aux services d'un plombier qualifié.

- * L'eau doit être évacuée dans un bac ouvert.

- * La vidange d'eau de la machine à glace s'effectue par gravité : le tuyau de vidange doit donc avoir une inclinaison ou une hauteur de chute suffisante.

- * Pour éviter un refoulement à l'intérieur du bac de stockage, poser le tuyau de vidange comme illustré à la figure 2.

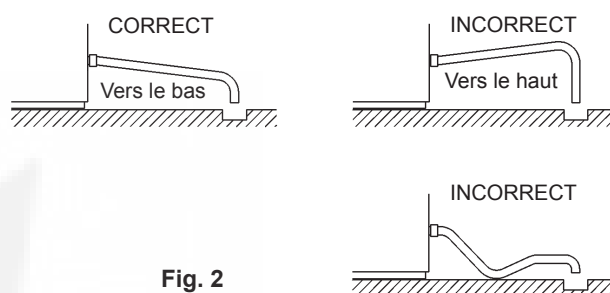


Fig. 2

- 1) Raccorder l'extrémité libre du tuyau d'arrivée d'eau au robinet d'arrêt (Fig. 4), en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité. Serrer manuellement de manière à obtenir un raccordement étanche. Il est prudent d'avoir un robinet d'arrêt à proximité.

- 2) Envelopper le raccord de l'adaptateur pour tuyau avec du ruban PTFE et visser l'adaptateur dans la sortie de vidange de la machine. Serrer manuellement le tuyau de vidange gris flexible (accessoire) sur l'adaptateur pour tuyau comme indiqué (Fig. 3). Le tuyau peut être coupé à la longueur voulue en fonction de la position de vidange principale. Pour éviter toute fuite d'eau, serrer le tuyau de vidange à la sortie correspondante à l'aide d'un collier.

Remarque : Les produits d'étanchéité pour joints doivent être approuvés et adaptés à une utilisation avec de l'eau potable.

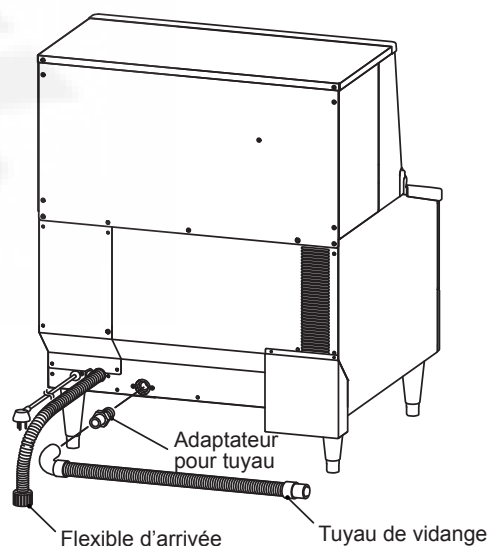


Fig. 3

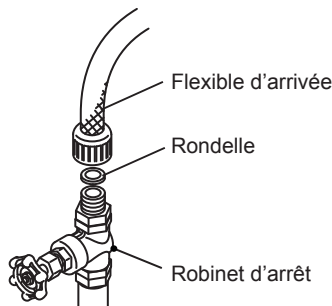


Fig. 4

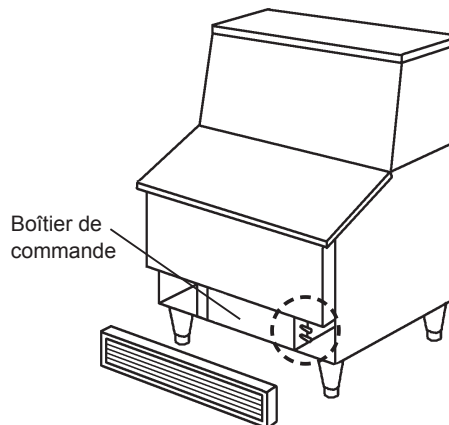


Fig. 5

II. CONSIGNES D'UTILISATION

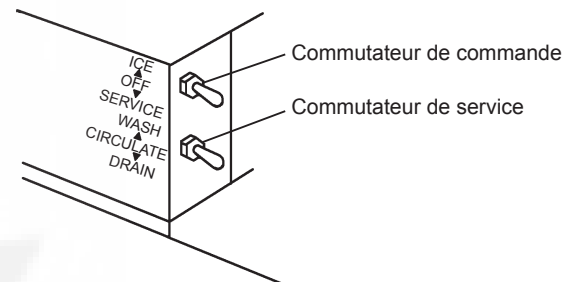
AVERTISSEMENT

1. Cette machine à glace est conçue pour produire et stocker de la glace alimentaire. Pour la maintenir dans un parfait état d'hygiène :
 - * Se laver les mains avant de retirer la glace. Utiliser la pelle en plastique (accessoire) prévue à cet effet.
 - * Le bac de stockage ne doit servir que pour la glace. N'entreposer que de la glace dans ce bac.
 - * Avant d'utiliser la machine, nettoyer le bac de stockage (voir « III. 1. NETTOYAGE »).
 - * Veiller à la propreté de la pelle. La nettoyer en utilisant un produit nettoyant neutre et la rincer soigneusement.
 - * Une fois la glace retirée, fermer la porte pour éviter que des saletés, de la poussière ou des insectes ne s'introduisent dans le bac de stockage.
2. L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de certaines règles fondamentales. En particulier :
 - * La présence d'une humidité élevée augmente le risque de courts-circuits électriques et de décharges électriques. En cas de doute, débrancher la machine à glace.
 - * Ne pas débrancher la machine à glaçons en tirant sur son cordon d'alimentation.
 - * Cette machine n'est pas conçue pour être utilisée par des personnes (y compris des enfants) aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ni par des personnes dont l'expérience et les connaissances sont limitées, sauf si elles sont sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou que celle-ci leur a donné des instructions relatives à l'utilisation de la machine.
 - * Surveiller les jeunes enfants pour éviter qu'ils ne jouent avec la machine.
3. Toutes les pièces sont réglées en usine. Tout mauvais réglage risque de provoquer une panne.
4. Après avoir arrêté l'appareil, attendre au moins 3 minutes avant de le remettre sous tension pour éviter d'endommager le compresseur.

1. UTILISATION

L'installateur mettra normalement en service la machine à glace pour démarrer la fabrication de la glace. Afin de garantir un fonctionnement en continu, s'assurer que :

- * Le robinet d'arrivée d'eau est ouvert,
- * La machine à glaçons est branchée à l'alimentation électrique, et
- * Le commutateur de commande se trouve sur la position « ICE » (retirer le volet d'aération pour vérifier).



2. PREPARATION DE LA MACHINE A GLACE EN VUE D'UN STOCKAGE PROLONGE

IMPORTANT

Lors d'un arrêt prolongé de la machine à glace, vidanger toute l'eau des conduites d'eau et retirer la glace du bac de stockage. Le bac de stockage doit être nettoyé et séché. Vidanger la machine à glace en utilisant de l'air ou du gaz carbonique afin d'éviter la détérioration des conduites d'alimentation en eau aux températures au-dessous de zéro. Arrêter la machine à glace jusqu'à ce que la température ambiante redevienne adéquate.

Lorsque la machine à glace est inutilisée pendant deux ou trois jours, il suffit de placer le commutateur de commande sur « OFF », à moins que la machine à glace ne soit exposée à des températures au-dessous de zéro.

[1] Enlever l'eau de la conduite d'alimentation d'eau potable :

- 1) Déposer le volet d'aération si cela n'est pas déjà fait.
- 2) Mettre le commutateur de commande du boîtier de commande sur « OFF ». Voir fig. 5.
- 3) Attendre 3 minutes.
- 4) Fermer la conduite d'alimentation d'eau potable grâce au robinet d'arrêt. Voir fig. 4.
- 5) Déposer le tuyau d'arrivée.

[2] Vidanger le réservoir d'eau potable :

- 1) Mettre le commutateur de commande sur « SERVICE » et le commutateur de service sur « DRAIN ».
- 2) Après 2 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».
- 3) Ouvrez la porte. Retirer toute la glace se trouvant dans le bac de stockage et le nettoyer.
- 4) Fermer la porte.

5) Replacer le volet d'aération dans sa position initiale.

6) Mettre la boîte des disjoncteurs hors tension.

III. ENTRETIEN

1. NETTOYAGE

AVERTISSEMENT

1. Avant d'effectuer tout nettoyage ou entretien, débrancher la machine à glace (exception « [5] Système d'eau de la machine à glace »).
2. Demander à un technicien qualifié de contrôler et de nettoyer le condenseur au moins une fois par an.
3. Cet appareil ne doit pas être nettoyé à l'aide d'un jet d'eau.
4. Ne jamais nettoyer / désinfecter la machine à glaçons avec de l'alcool. Les pièces en plastique risqueraient de se fissurer.
5. Pour éviter toute blessure et toute détérioration de la machine à glace, ne pas utiliser de produits nettoyants du type ammoniac.
6. Toujours porter des gants de protection pour éviter que la peau ne soit en contact avec les solutions de nettoyage et de désinfection.
7. Pour des raisons de sécurité et pour une efficacité maximale de ces solutions, les utiliser dès leur dilution.

[1] Extérieur

Essuyer l'extérieur de la machine au moins une fois par semaine en utilisant un chiffon doux et propre. Pour éliminer les traces de graisse ou les salissures, utiliser un chiffon imbibé d'un produit de nettoyage neutre.

[2] Nettoyage/désinfection de la pelle et de la poignée du bac (Tous les jours)

1) Mélanger 3 litres d'eau avec 11 ml de solution renfermant 5,25 % d'hypochlorite de sodium dans un récipient adapté, ou utiliser le désinfectant recommandé par Hoshizaki.

2) Laisser tremper la pelle dans la solution pendant plus de 3 minutes. Rincer à fond et agiter pour éliminer l'excédent de liquide.

Remarque : le séchage à l'aide d'un chiffon risque de provoquer une nouvelle contamination.

3) Utiliser un produit nettoyant neutre pour laver la poignée de la porte du bac. Rincer soigneusement.

4) Imbiber un chiffon propre de solution désinfectante et nettoyer la poignée. Rincer à l'eau propre et sécher à l'aide d'un chiffon propre.

[3] Nettoyage/désinfection de l'intérieur du bac de stockage (hebdomadairement)

1) Ouvrir la porte du bac de stockage et retirer toute la glace.

2) Laver le revêtement du bac avec un produit nettoyant neutre non abrasif. Rincer soigneusement.

3) Imbiber un chiffon propre de produit nettoyant neutre et nettoyer l'intérieur de la porte. Enlever le produit nettoyant avec un chiffon propre et humide.

4) Mélanger 3 litres d'eau avec 11 ml de solution renfermant 5,25 % d'hypochlorite de sodium dans un récipient adapté ou utiliser le désinfectant recommandé par Hoshizaki.

5) Imbiber une éponge ou un chiffon de solution, et nettoyer le revêtement et la porte du bac.

6) Rincer abondamment avec de l'eau propre et utiliser un chiffon propre pour essuyer la solution. Fermer la porte du bac.

Remarque : Certaines solutions risquent d'endommager les surfaces du revêtement du bac ou de rouiller les pièces métalliques. Toujours rincer le produit désinfectant pour l'éliminer, sauf indication contraire de Hoshizaki.

[4] Filtre à air

Le tamis en plastique du filtre à air retient les particules de poussière ou les saletés de l'air et empêche le colmatage du condenseur. En cas de colmatage du filtre, les performances de la machine à glace seront affectées.

Déposer et nettoyer le filtre à air au moins deux fois par mois :

1) Incliner le volet d'aération vers l'avant et déposer le filtre à air.

2) Utiliser un aspirateur pour nettoyer le filtre à air. En cas de colmatage important, laver le filtre en utilisant une solution d'eau chaude et de produit nettoyant neutre.

3) Rincer le filtre et bien le sécher avant de le reposer.

[5] Système d'eau de la machine à glace

Pour maintenir la machine à glace dans un parfait état d'hygiène, il est conseillé de nettoyer périodiquement son système d'eau.

Procédure de nettoyage

1) Diluez 148 ml du produit de nettoyage recommandé par Hoshizaki dans 3,8 litres d'eau.

2) Retirer le volet d'aération. Ouvrir la porte et retirer toute la glace se trouvant dans l'évaporateur et le bac de stockage.

Remarque : Pour retirer les glaçons de l'évaporateur, mettre le commutateur de commande du boîtier de commande sur « OFF » et le remettre sur « ICE » après 3 minutes. Le cycle de dégivrage se déclenche et les glaçons sont éliminés de l'évaporateur.

3) Mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

4) Mettre le commutateur de commande sur « SERVICE » et le commutateur de service sur « DRAIN ».

5) Après 2 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

6) Verser la solution de nettoyage dans le réservoir d'eau. Mettre le commutateur de commande sur « SERVICE » et le commutateur de service sur « WASH ». Fermer la porte.

7) Après 30 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

8) Voir l'étape 4.

9) Déplacer le commutateur de commande sur la position « ICE » pour remplir le réservoir d'eau.

10) Après 3 minutes, mettre le commutateur de commande sur « SERVICE » et le commutateur de service sur « WASH ».

11) Après 5 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

12) Voir l'étape 4.

13) Répéter trois fois les étapes 9 à 12 pour rincer soigneusement.

14) Débrancher le tuyau de refoulement. Ensuite, déposer le réservoir d'eau en retirant les deux vis à oreilles, en le tirant légèrement

vers l'avant et en le poussant vers le bas. Faire attention de ne pas endommager les éléments lorsque vous les manipulez. Voir fig. 6.

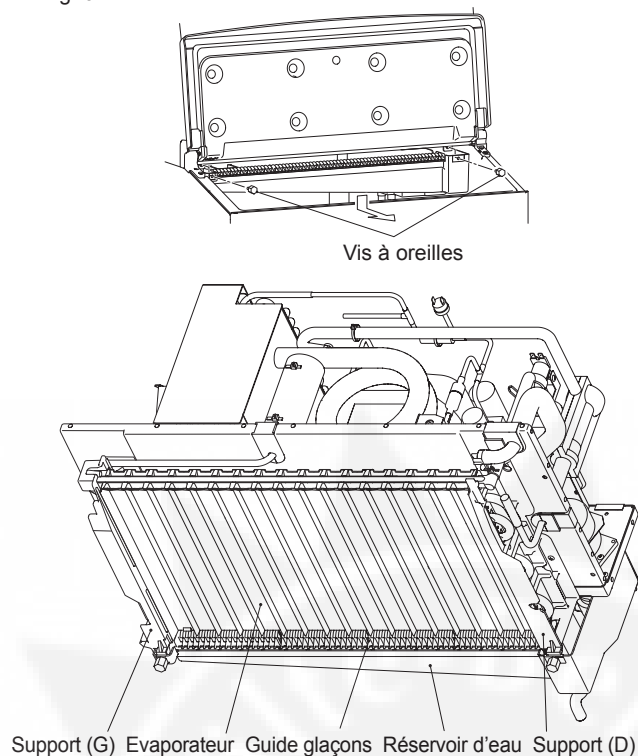


Fig. 6

15) Tirer les guides glaçons (dont la quantité varie en fonction du modèle) vers le haut afin de les retirer du réservoir d'eau. Ils sont fixés à leur place. Voir fig. 7.

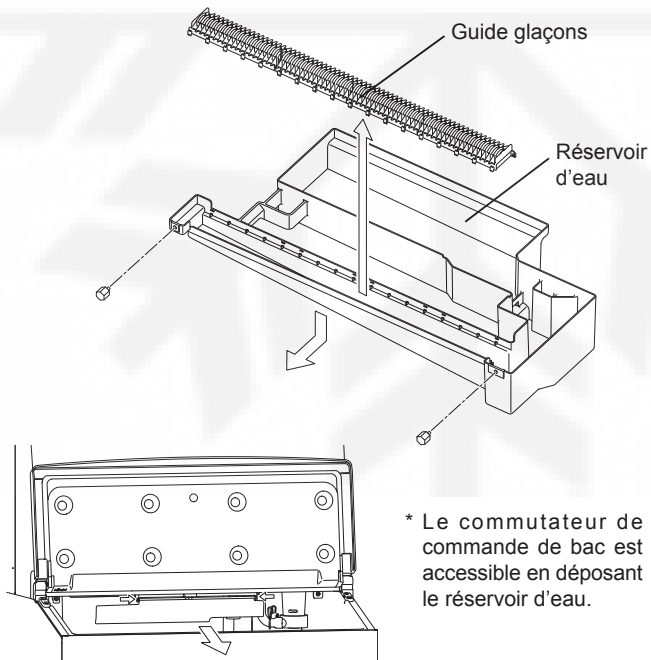


Fig. 7

16) Voir l'étape 1.

17) Laver le commutateur de commande de bac, le réservoir d'eau, l'interrupteur à flotteur, le guide glaçons et le tuyau de refoulement à l'aide d'un tampon à récurer en nylon, des brosses et la solution de nettoyage. Outre les éléments déposés, laver également le revêtement du bac et le support (G) (D) avec la solution.

18) Jeter la solution de nettoyage et rincer soigneusement les éléments à l'eau.

Désinfection - Suivre la procédure de nettoyage

1) Diluer environ 15 ml ou 1 càs de solution contenant 5,25 % d'hypochlorite de soude (produit à blanchir au chlore) dans 3,8 l d'eau chaude. A l'aide d'une bande d'essai pour concentration de chlore ou d'une autre méthode, vérifier que la concentration est d'environ 200 ppm.

2) Laisser tremper les éléments déposés à l'étape 17 dans un récipient propre contenant la solution désinfectante. Après avoir laissé les éléments tremper pendant 10 minutes, les laver à l'aide de la solution. Laver également le revêtement du bac, le support (G) (D) avec la solution.

3) Jeter la solution désinfectante et rincer soigneusement les éléments à l'eau.

4) Replacer les éléments déposés dans leur position correcte dans l'ordre inverse de la procédure de démontage.

5) Voir l'étape 1.

6) Verser la solution désinfectante dans le réservoir d'eau et la laisser agir pendant 10 minutes.

7) Mettre le commutateur de commande sur « SERVICE », et le commutateur de service sur « WASH ».

8) Après 15 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

9) Mettre le commutateur de commande sur « SERVICE » et le commutateur de service sur « DRAIN ».

10) Après 2 minutes, mettre le commutateur de commande sur « OFF ».

11) Répéter une fois les étapes 5 à 10. Répéter trois fois les étapes 9 à 12 de la procédure de nettoyage afin de rincer soigneusement.

12) Nettoyer le bac de stockage à l'eau.

13) Régler le commutateur de commande de bac sur « ICE » et démarrer la production automatique de glace.

14) Fermer la porte. Remettre le volet d'aération dans sa position correcte.

2. AVANT DE FAIRE APPEL AU SERVICE D'ENTRETIEN

Si la machine à glace ne fonctionne pas correctement ou pas du tout, effectuer les contrôles suivants avant de faire appel au service d'assistance :

- * L'appareil est sous tension.
- * Le commutateur de commande est en position « GLACE ».
- * Le robinet d'eau est ouvert.
- * Le filtre à air est propre.

Pour tout autre conseil ou assistance, contacter le réparateur Hoshizaki le plus proche de chez vous.

3. GARANTIE

Hoshizaki fournit une garantie conformément à la loi en vigueur du pays de résidence du client. La durée de cette garantie est de deux ans à compter de la date de vente de la machine à l'utilisateur final.

La garantie ne couvre que les défauts et les vices de fabrication.

Les réparations sous garantie ne peuvent être effectuées que par un centre d'entretien agréé Hoshizaki. Lorsqu'une réclamation est

formulée pendant la période de garantie, la facture originale (portant la date d'achat) doit être présentée.

La garantie ne sera pas d'application en cas :

- * d'usure normale ;
- * d'usage non approprié, par exemple, surcharge de la machine, utilisation d'accessoires non agréés ;
- * d'utilisation de la force, de dommages causés par des éléments externes ;
- * de dommages causés par l'inobservation du guide de l'utilisateur, par exemple, un raccordement à une alimentation inappropriée ou le non-respect des instructions d'installation ;
- * d'appareils partiellement ou complètement démontés ;
- * de conditions climatiques rudes/d'installation complexes, par exemple, dommages précoces au circuit d'eau dus à une eau dure non filtrée ou dommages au système de refroidissement à cause d'un environnement très poussiéreux.

Pour tout renseignement sur votre garantie et les agents de service agréés, veuillez prendre contact avec votre distributeur/fournisseur ou le centre de services Hoshizaki le plus proche :

Europe

Royaume-Uni/Irlande - Hoshizaki UK
TEL.: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Pays-Bas - Hoshizaki Europe
TEL.: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgique/Luxembourg - Hoshizaki Belgium
TEL.: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Allemagne/Suisse/Autriche - Hoshizaki Deutschland
TEL.: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL.: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Espagne/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL.: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Autres pays - Hoshizaki Europe
TEL.: +31 (0)20 6918499 ou +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 ou +44 (0)1462 499080

Ailleurs qu'en Europe

Hoshizaki Singapore
TEL.: +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific
TEL.: +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL.: +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

IV. MISE AU REBUT

Respecter les réglementations locales relatives à la mise au rebut de l'appareil en raison de son gaz frigorigène et soufflé inflammable. Avant de mettre l'appareil au rebut, enlever la porte pour éviter qu'un enfant ne reste emprisonné.

Mise au rebut correcte de ce produit :

Ce symbole indique que ce produit ne doit pas être mis au rebut avec d'autres déchets ménagers dans l'UE. Pour empêcher que le dépôt non contrôlé de déchets ne nuise à l'environnement ou à la santé, recycler ce produit de manière responsable de sorte que les ressources matérielles soient réutilisées durablement. Pour se débarrasser de l'appareil usagé, s'adresser aux services de collecte de déchets ou contacter le détaillant où le produit a été acheté. Ils peuvent prendre en charge ce produit et le recycler de manière respectueuse pour l'environnement.



V. PLAQUE SIGNALÉTIQUE

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V-50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V-50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



Ce produit comprend un système de réfrigération scellé hermétiquement qui contient des gaz fluorés à effet de serre visés par le Protocole de Kyoto :

KM-100A	R404A / GWP 3260 / 0,34 kg
KM-125A	R404A / GWP 3260 / 0,36 kg

Ce produit est isolé au moyen de mousse propulsée par des gaz fluorés à effet de serre.

DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Adresse : No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126 Chine

Nous affirmons par la présente que les machines indiquées ci-après ont été fabriquées par notre société en conformité avec les normes essentielles de santé et de sécurité fixées par les réglementations CE suivantes :

Réglementations CE : Directive EMC (2004/108/CE)
Directive basse tension (2006/95/CE)

Normes européennes harmonisées appliquées : EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 62233 (EMF)

Date initiale du marquage CE : 2008

Description du produit : machine à glace Hoshizaki

Modèle(s) : KM-100A, KM-125A

Nom : Teruaki Yoshimura

Poste : vice-président général

La validité de la présente déclaration sera annulée si des modifications sont apportées à ces machines sans notre autorisation.

WICHTIG!

1. Diese Broschüre ist ein integraler und wesentlicher Bestandteil des Produkts und ist deshalb vom Benutzer aufzubewahren. Bitte lesen Sie die Hinweise und Warnungen sorgfältig durch, da sie wichtige Informationen für die sachgemäße Installation, einen langen, sicheren Gebrauch und die Wartung des Produkts enthalten. Bitte bewahren Sie diese Bedienungsanleitung auf, damit Sie bei Bedarf darauf zurückgreifen können.
2. Dies ist ein Eisbereiter für den gewerblichen Einsatz, der ausschließlich für den vorgesehenen Zweck zu benutzen ist. Jede andere Verwendung ist als Zweckentfremdung und somit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung oder Verantwortung für Schäden, die durch missbräuchliche, falsche oder unangemessene Verwendung verursacht werden.

VORSICHT!

Versandkarton, Klebeband und Verpackungsmaterial entfernen. Verpackungsmaterial, das im Gerät verbleibt, kann Funktionsstörungen verursachen.

- 1) Nach Entfernung des Verpackungsmaterials sollten Sie überprüfen, dass der Eisbereiter in gutem Zustand ist. Im Zweifelsfall das Gerät nicht verwenden, sondern qualifiziertes Fachpersonal hinzuziehen.
- 2) Das Klebeband, mit dem Tür und Trennplatte festgemacht wurden, entfernen.
- 3) Entfernen Sie die Kunststoffolie von der Außenseite. Wenn der Eisbereiter Sonne oder Wärme ausgesetzt ist, die Folie erst nach Abkühlung des Eisbereiters abziehen.
- 4) Das Paket mit dem Zubehör herausnehmen und den Inhalt überprüfen:

a) Ablaufschlauch	1
b) Schaufel	1
c) Schlauchadapter	1
d) Kanal	1
e) Schraube	3
f) Gerätefuß	4
- 5) Den Kanal mit den drei mitgelieferten Schrauben an der Rückwand befestigen. Siehe Abb. 1.

I. INSTALLATIONSANLEITUNG

WARNUNG

Die Installation ist von qualifiziertem Personal in Übereinstimmung mit geltenden Vorschriften nach Angaben des Herstellers auszuführen.

1. AUSPACKEN

WARNUNG

Kindern sollten keinen Zugang zum Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel und Polystyrol) haben, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.

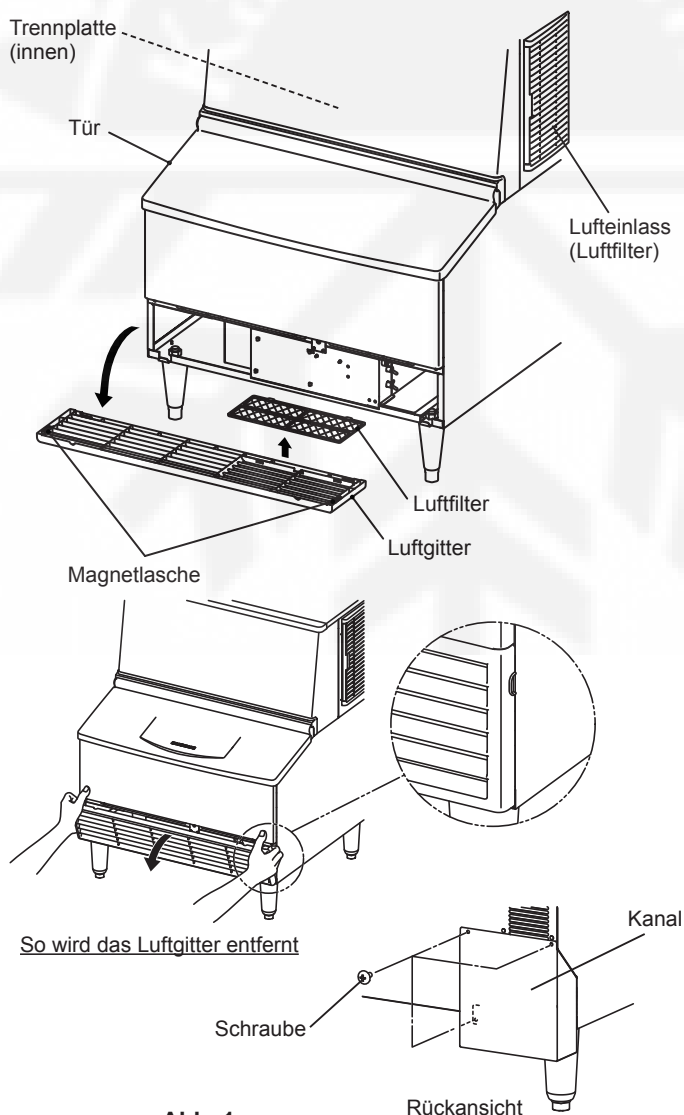


Abb. 1

2. AUFSTELLEN

WICHTIG!

1. Dieser Eisbereiter eignet sich nicht für den Gebrauch im Freien. Für Normalbetrieb muss die Raumtemperatur zwischen 7°C und 43°C und die Wassertemperatur zwischen 7°C und 35°C liegen. Längerer Gebrauch des Eisbereiters bei Temperaturen außerhalb dieser normalen Temperaturgrenzwerte kann die Produktionsleistung beeinträchtigen.
2. Der Eisbereiter darf nicht neben Öfen, Grills oder anderen, wärmeerzeugenden Geräten aufgestellt werden.
3. Der Aufstellungsort für den Eisbereiter muss ein fester, waagrechtter Untergrund sein.
4. Darauf achten, dass an der rechten Seite mindestens 5 cm für eine einwandfreie Luftzirkulation sowie oben mindestens 15 mm freier Raum verbleiben, um Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten zu erleichtern.
5. Dieses Gerät eignet sich nicht für die Aufstellung in einem Bereich, wo ein Wasserstrahl benutzt werden könnte und wo Abtropfen nicht zulässig ist.
6. Oben, vorne und rechts vom Eisbereiter keine Gegenstände abstellen. Besonders darauf achten, dass der Lufteinlass auf der rechten Seite nicht blockiert wird.
7. Dieser Eisbereiter arbeitet nicht bei Temperaturen unter Null. Um Schaden an der Wasserzufuhrleitung zu vermeiden, ist das Wasser aus dem System zu entfernen, sobald die Lufttemperatur unter 0°C sinkt (siehe hierzu „II. 2. MASSNAHMEN FÜR DIE LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISBEREITERS“).

3. INSTALLATION

- * Falsche Installation kann Verletzungen von Menschen, Tieren oder Sachschäden verursachen, für die der Hersteller nicht haftbar gemacht werden kann.
- * Platzieren Sie den Eisbereiter an einem ausgesuchten permanenten Aufstellungsort.
- * Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass der Stecker zugänglich ist.

4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

WARNUNG

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN

Dieser Eisbereiter erfordert einen Schutzkontakt, der nationalen und lokalen Bestimmungen entspricht. Um schwere Körperverletzungen und Beschädigungen des Geräts infolge eines elektrischen Schlages zu vermeiden, ist ein ordnungsgemäßer Erdleiter am Eisbereiter anzubringen. Vor sämtlichen Wartungs-, Reparatur- oder Reinigungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.

- * Dieser Eisbereiter benötigt eine separate Netzversorgung/Steckdose mit einer Spannung von 220 - 240 V.
- * Der Nennwert der Hauptsicherung im Anschlusskasten beträgt 5 A/250V. Die Sicherung darf nur von einer qualifizierten Fachkraft ausgewechselt werden.
- * Normalerweise ist dies von einem Elektriker mit entsprechender Qualifikation auszuführen.
- * Das Auswechseln des Netzkabels oder des Netzsteckers sollte nur von einem qualifizierten Fachtechniker ausgeführt werden.

Nur für das Vereinigte Königreich und die Republik Irland

- * Die Drähte im Netzkabel sind nach dem folgenden Farbcode gekennzeichnet:

Grün & Gelb = Erde
 Blau = Nullleiter
 Braun = spannungsführender Leiter

Die Farben der Adern im Netzkabel dieses Geräts stimmen möglicherweise nicht mit den Farbmarkierungen in Ihrem Stecker überein, daher bitte immer wie folgt vorgehen:

Der grün-gelbe Leiter ist an die Klemme anzuschließen, die mit dem Buchstaben E oder dem Symbol \perp oder grün oder gelb-grün markiert ist. Die blaue Ader ist an die Klemme anzuschließen, die mit dem Buchstaben N oder schwarz markiert ist. Die braune Ader an die Klemme anschließen, die mit dem Buchstaben L oder rot markiert ist.

- * Falls der mit dem Gerät gelieferte Stecker für die Netzsteckdose am Installationsort ungeeignet ist, muss er entfernt (bzw. wenn er verkapselt ist, abgeschnitten) und durch einen passenden Stecker ersetzt werden.

Ein abgeschnittener, verkapselter (nicht zugänglicher Stecker) muss entsorgt werden. Versuchen Sie nicht, ihn wiederzuverwenden. Durch die Verwendung eines solchen Steckers in einer anderen Steckdose besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages.

- * Der verkapselte Stecker ist nie ohne angebrachte Sicherungsabdeckung zu verwenden.

Der richtige Ersatz für die abnehmbare Sicherungsabdeckung lässt sich anhand der Hersteller-Referenznummer ermitteln, die auf den Stecker gestanz ist.

Ersatzabdeckungen für Sicherungen sind von Hoshizaki-Ersatzteil-/Service-Zentren erhältlich.

Sicherungen sollten mit 10 A ausgelegt sein und die Norm BS 1362 erfüllen.

5. WASSERZUFUHR- UND WASSERABFLUSSANSCHLÜSSE

(Gilt nur in GB: die Anschlüsse müssen die aktuellen Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147 erfüllen)

- * Dieser Eisbereiter darf nur mit Trinkwasser gefüllt werden.
- * Der Druck in der Wasserzufuhrleitung darf den Bereich zwischen 0,7 bar und 8 bar nicht unter- bzw. überschreiten. Bei einem

höheren Druck als 8 bar ist ein Druckminderventil zu verwenden. Der Wasserzulauf am Hahn selbst darf NICHT gedrosselt werden.

- * Darauf achten, dass Verbindungen nur mit den neuen mitgelieferten Zulauf- und Ablaufschläuchen und nicht mit alten gebrauchten Schläuchen hergestellt werden.
- * In bestimmten Gebieten sind eine Installationsgenehmigung und die Dienste eines zugelassenen Installateurs erforderlich.
- * Das Wasser soll in einen offenen Abflusskanal ablaufen.
- * Der Abfluss des Wassers aus dem Eisbereiter erfolgt durch Schwerkraft, daher ist auf ein ausreichendes Gefälle der Ablaufleitung zu achten.
- * Um einen Rücklauf in den Vorratsbehälter zu verhindern, muss die Ablaufleitung wie in Abb. 2 gezeigt ausgelegt sein.

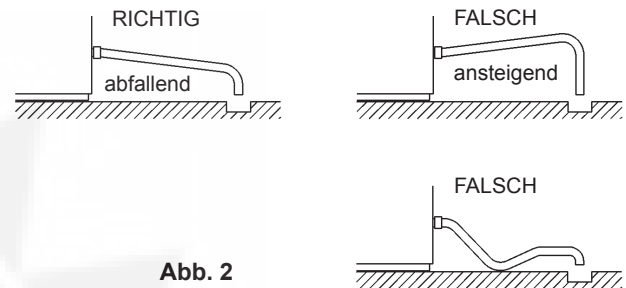


Abb. 2

- 1) Das freie Ende des Zulaufschlauches mit dem Absperrventil (Abb. 4) verbinden und darauf achten, dass die Unterlegscheibe richtig positioniert ist. Mit der Hand so anziehen, dass die Verbindung dicht ist. Vorsichtshalber sollte das Absperrventil in Reichweite sein.
- 2) Um die Schlauchverschraubung ein PTFE-Band wickeln und den Schlauchadapter in den Wasserablauf des Eisbereiters hineinschrauben. Den grauen, flexiblen Ablaufschlauch (Zubehör) handfest auf den Schlauchadapter schrauben (siehe Abb. 3). Der Schlauch lässt sich auf die richtige Länge, d. h. der Position des Hauptabflusses entsprechend, zuschneiden. Zur Vermeidung von Wasserlecks den Ablaufschlauch mit einer Schlauchklemme am Wasserablauf sichern.

Hinweis: Dichtmittel müssen für den Gebrauch mit Trinkwasser zugelassen und geeignet sein.

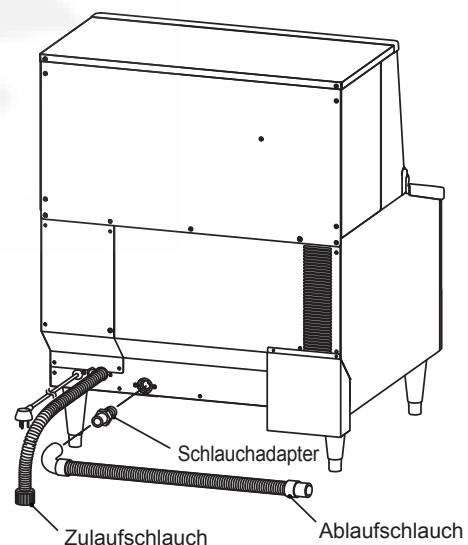


Abb. 3

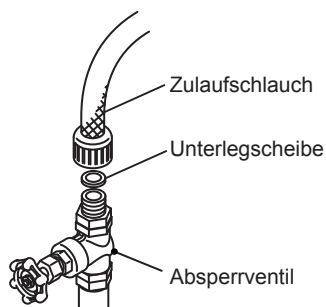


Abb. 4

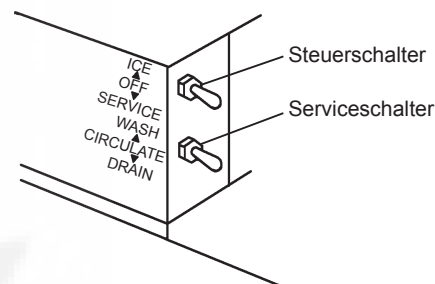
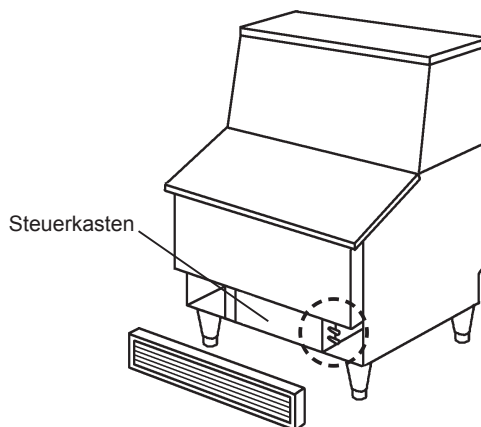


Abb. 5

II. BEDIENUNGSANLEITUNG

WARNUNG

1. Dieser Eisbereiter ist für die Herstellung und Aufbewahrung von Trinkwassereis vorgesehen. Aus Gründen der Hygiene:
 - * Vor der Eisentnahme die Hände waschen. Zum Entnehmen von Eis immer die Kunststoffschaufel (Zubehör) verwenden.
 - * Den Vorratsbehälter ausschließlich für Eis verwenden. Nichts anderes im Vorratsbehälter aufbewahren.
 - * Vorratsbehälter vor der Verwendung reinigen (siehe „III. 1. REINIGUNG“).
 - * Die Eisschaufel sauber halten. Stets ein neutrales Reinigungsmittel verwenden und gründlich abspülen.
 - * Nach der Entnahme von Eis immer die Tür schließen, um das Eindringen von Schmutz, Staub oder Ungeziefer in den Vorratsbehälter zu verhindern.
2. Wie bei allen Elektrogeräten sind stets einige grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen zu beachten. Insbesondere:
 - * Beim Auftreten übermäßiger Feuchtigkeit oder Nässe besteht eine Kurzschlussgefahr, wodurch ein elektrischer Schlag verursacht werden kann. Im Zweifelsfall den Netzstecker des Eisbereiters ziehen.
 - * Den Netzstecker nie am Kabel herausziehen.
 - * Dieses Gerät darf nicht von Personen (einschl. Kindern) benutzt werden, deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten eingeschränkt sind, die über keine Erfahrung und kein Wissen verfügen, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bei der Benutzung des Gerätes beaufsichtigt oder angeleitet.
 - * Jüngere Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie mit dem Gerät nicht spielen.
3. Alle Komponenten wurden werkseitig eingestellt. Unsachgemäße Einstellarbeiten können die ordnungsgemäße Funktion des Gerätes beeinträchtigen.
4. Zur Vermeidung einer Beschädigung des Verdichters nach dem Ausschalten des Eisbereiters mindestens 3 Minuten warten, bevor das Gerät wieder eingeschaltet wird.

2. MASSNAHMEN FÜR LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISBEREITERS

WICHTIG!

Wenn der Eisbereiter für längere Zeit abgeschaltet wird, das Wasser vollständig aus den Wasserleitungen ablassen und das Eis aus dem Vorratsbehälter herausnehmen. Den Vorratsbehälter reinigen und trocknen. Mit Hilfe von Luft oder Kohlendioxid das Wasser vollständig aus dem System entfernen, damit bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt die Wasserversorgungsleitungen nicht beschädigt werden. Den Eisbereiter erst wieder in Betrieb nehmen, wenn eine angemessene Raumtemperatur erreicht ist.

Wenn der Eisbereiter zwei oder drei Tage lang nicht verwendet wird, reicht es aus, den Steuerschalter in die Position „OFF“ zu stellen, sofern die Umgebungstemperatur nicht unter den Gefrierpunkt fällt.

[1] Das Wasser aus der Trinkwasserversorgungsleitung ablassen:

- 1) Das Luftgitter abnehmen (falls es nicht schon entfernt worden ist).
- 2) Den Steuerschalter im Steuerkasten in die Position „OFF“ stellen. Siehe Abb. 5.
- 3) 3 Minuten warten.
- 4) Das Absperrventil der Trinkwasserversorgungsleitung schließen. Siehe Abb. 4.
- 5) Zulaufschlauch entfernen.

[2] Den Trinkwassertank ablassen:

- 1) Den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „DRAIN“ stellen.
- 2) Nach 2 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 3) Die Tür öffnen. Eis aus dem Vorratsbehälter entfernen und den Behälter reinigen.
- 4) Die Tür schließen.

1. BETRIEB

In der Regel nimmt der Aufsteller den Eisbereiter in Betrieb und startet die automatische Eisproduktion. Für den störungsfreien Dauerbetrieb darauf achten:

- * der Wasserzulaufhahn ist geöffnet,
- * der Eisbereiter ist mit der Stromversorgung verbunden, und
- * der Steuerschalter befindet sich in Stellung „ICE“ (zur Überprüfung das Luftgitter entfernen).

- 5) Luftgitter wieder in der richtigen Position anbringen.
- 6) Die Stromversorgung am Sicherungskasten unterbrechen.

III. WARTUNG

1. REINIGUNG

WARNUNG

1. Vor dem Durchführen von Reinigungs- oder Wartungsarbeiten, den Eisbereiter vom Stromnetz trennen (außer „[5] Wasserkreislauf zur Eisherstellung“).
2. Mindestens einmal im Jahr den Verflüssiger von einer qualifizierten Fachkraft überprüfen und reinigen lassen.
3. Dieses Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl gereinigt werden.
4. Keinesfalls Alkohol zur Reinigung/Desinfektion des Eisbereiters verwenden. Dies könnte zu Rissbildung auf den Kunststoffteilen führen.
5. Um Verletzungen von Personen oder Beschädigung des Eisbereiters zu verhindern, dürfen keine Reinigungsmittel auf Ammoniakbasis verwendet werden.
6. Stets Handschuhe tragen, die keine Flüssigkeiten durchlassen, damit Reinigungs- und Desinfektionsmittel nicht mit der Haut in Berührung kommen.
7. Reinigungs- und Desinfektionslösungen zur Sicherheit und für maximale Wirksamkeit sofort nach dem Verdünnen verwenden.

[1] Außenflächen

Alle Außenflächen mindestens einmal in der Woche mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Fett- und Schmutzspuren mit einem feuchten Tuch und neutralem Reinigungsmittel entfernen.

[2] Reinigung/Desinfektion von Eisschaufel und Griff der Vorratsbehältertür (täglich)

- 1) Entweder 3 Liter Wasser mit 11 ml einer 5,25%igen Natriumhypochloridlösung in einem geeigneten Behälter mischen oder den empfohlenen Hoshizaki-Desinfizierer, wie in der Gebrauchsanweisung angegeben, verwenden.
- 2) Die Eisschaufel länger als 3 Minuten in der Lösung baden. Gründlich spülen und zum Entfernen der Restflüssigkeit gut schütteln.

Hinweis: Abtrocknen mit einem Tuch kann zu erneuter Verschmutzung führen.

- 3) Zum Abwaschen des Vorratsbehältergriffs einen Neutralreiniger benutzen. Gründlich spülen.
- 4) Ein sauberes Tuch mit der Desinfektionslösung tränken und den Griff abwischen. Zum Abspülen/Abwischen frisches Wasser und ein sauberes Tuch verwenden.

[3] Reinigung/Desinfektion der Innenflächen des Vorratsbehälters (wöchentlich)

- 1) Vorratsbehältertür öffnen und sämtliches Eis entfernen.
- 2) Trennwand und Innenwände des Vorratsbehälters mit einem neutralen, nicht scheuernden Reinigungsmittel waschen. Gründlich spülen.
- 3) Ein sauberes Tuch mit einem Neutralreiniger anfeuchten und die Innenseite der Tür abwischen. Rückstände des Neutralreinigers mit einem sauberen feuchten Tuch abwischen.

- 4) In einem geeigneten Behälter entweder 3 l Wasser mit 11 ml einer 5,25%igen Natriumhypochloritlösung mischen oder den empfohlenen Hoshizaki-Desinfizierer nach Gebrauchsanleitung verwenden.

- 5) Einen sauberen Schwamm oder ein sauberes Tuch mit der Lösung anfeuchten und Trennwand und Innenwände des Vorratsbehälters und die Vorratsbehältertür abwischen.

- 6) Die Lösung mit frischem Wasser gründlich abspülen und danach die Flächen mit einem sauberen Tuch abwischen. Die Vorratsbehältertür schließen.

Hinweis: Einige Lösungen können die Oberfläche der Behälterauskleidung beschädigen oder zu Korrosion der Metallteile führen. Spülen Sie den Desinfizierer immer ab, es sei denn, Hoshizaki gibt ausdrücklich andere Anweisungen.

[4] Luftfilter

Ein Maschen- bzw. Siebfilter aus Kunststoff entfernt Schmutz oder Staub aus der Luft und verhindert das Verstopfen des Verflüssigers. Wenn der Filter verstopft, nimmt die Leistung des Eisbereiters ab.

Den Luftfilter mindestens zweimal monatlich herausnehmen und säubern:

- 1) Das Luftgitter nach vorne kippen und den Luftfilter entfernen.
- 2) Luftfilter mit einem Staubsauger säubern. Bei starker Verstopfung den Luftfilter mit warmem Wasser und einem Neutralreiniger auswaschen.
- 3) Der Luftfilter ist gründlich zu spülen und zu trocknen und wieder einzusetzen.

[5] Wasserkreislauf zur Eisherstellung

Um den Eisbereiter in einem hygienisch einwandfreien Zustand zu halten, wird empfohlen, den Wasserkreislauf zur Eisherstellung regelmäßig zu reinigen.

Reinigungsverfahren

- 1) 148 ml des empfohlenen Hoshizaki-Desinfizierers mit 3,8 Liter Wasser verdünnen.
- 2) Das Luftgitter entfernen. Die Tür öffnen und das Eis vom Verdampfer und aus dem Vorratsbehälter vollständig entfernen.

Hinweis: Um Eis vom Verdampfer zu entfernen, den Steuerschalter im Steuerkasten in die Position „OFF“ und nach 3 Minuten wieder in die Position „ICE“ stellen. Der Abtauzyklus startet und das Eis wird vom Verdampfer entfernt.

- 3) Den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 4) Den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „DRAIN“ stellen.
- 5) Nach 2 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 6) Die Reinigungslösung in den Wassertank gießen. Den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „WASH“ stellen. Die Tür schließen.
- 7) Nach 30 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 8) Wie Schritt 4.
- 9) Den Steuerschalter in die Position „ICE“ stellen, um den Wassertank mit Wasser zu füllen.
- 10) Nach 3 Minuten den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „WASH“ stellen.
- 11) Nach 5 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.

- 12) Wie Schritt 4.
- 13) Zum gründlichen Spülen die Schritte 9 bis 12 dreimal wiederholen.
- 14) Das Überlaufrohr trennen. Danach die beiden Flügelschrauben entfernen und den Wassertank zuerst leicht herausziehen, dann hinunterdrücken und abnehmen. Beim Umgang mit den Teilen darauf achten, dass keine Teile abbrechen. Siehe Abb. 6.

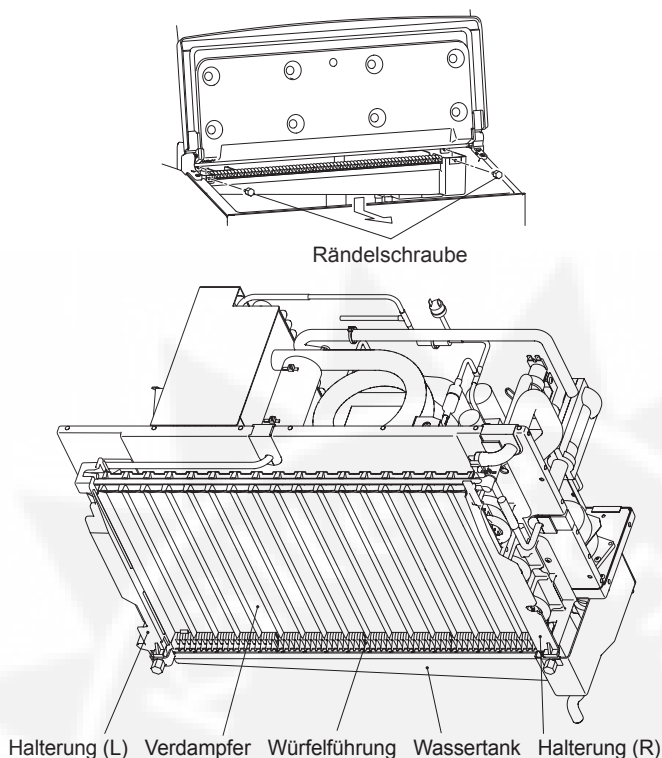


Abb. 6

- 15) Die Würfelführungen (Anzahl abhängig vom Modell) nach oben ziehen und vom Wassertank abnehmen. Die Führungen sind eingeschnappt. Siehe Abb. 7.

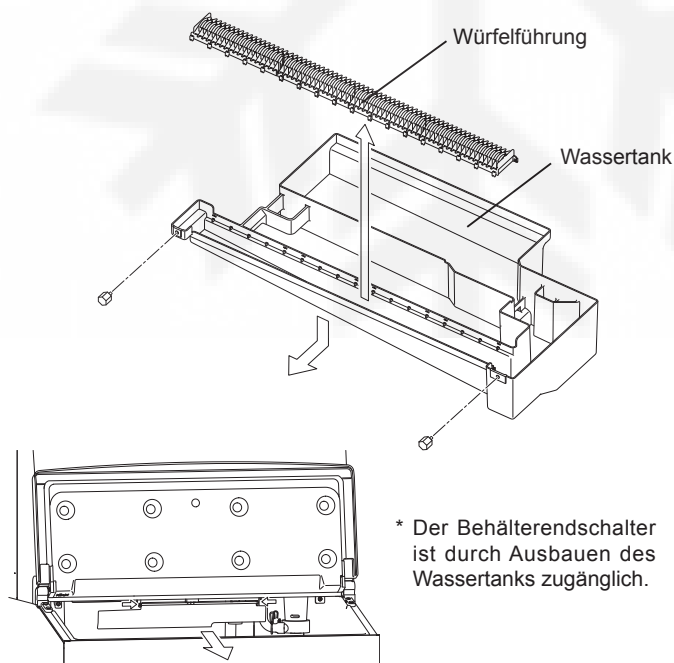


Abb. 7

- 16) Wie Schritt 1.

- 17) Behälterendschalter, Wassertank, Schwimmerschalter, Würfelführungen und Überlaufrohr mit einem Nylon-Reinigungsschwamm, einer Bürste und der Reinigungslösung abwaschen. Außer den ausgebauten Teilen auch die Bekleidung des Vorratsbehälters und die Halterung (links und rechts) mit der Lösung abwaschen.

- 18) Die Reinigungslösung entsorgen und die Teile gründlich mit Wasser spülen.

Desinfektionsverfahren - Im Anschluss an die Reinigung

- 1) Ca. 15 ml oder 1 Esslöffel einer 5,25%igen Natriumhypochloridlösung (Chlorbleichmittel) mit 3,8 Liter warmem Wasser verdünnen. Mit einem Chlorteststreifen oder einer anderen Methode auf eine Konzentration von ca. 200 ppm prüfen.
- 2) Die in Schritt 17 ausgebauten Teile in einen sauberen Behälter mit der Desinfektionslösung legen. Die Desinfektionslösung 10 Minuten lang einwirken lassen und die Teile dann mit der Lösung abwaschen. Auch die Bekleidung des Vorratsbehälters und die Halterung (links und rechts) mit der Lösung abwaschen.
- 3) Die Desinfektionslösung entsorgen und die Teile gründlich mit Wasser spülen.
- 4) Die ausgebauten Teile in der umgekehrten Ausbaureihenfolge wieder einbauen.
- 5) Wie Schritt 1.
- 6) Desinfektionslösung in den Tank gießen und 10 Minuten einwirken lassen.
- 7) Den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „WASH“ stellen.
- 8) Nach 15 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 9) Den Steuerschalter in die Position „SERVICE“ und den Serviceschalter in die Position „DRAIN“ stellen.
- 10) Nach 2 Minuten den Steuerschalter in die Position „OFF“ stellen.
- 11) Die Schritte 5 bis 10 einmal wiederholen. Für eine gründliche Spülung die Schritte 9 bis 12 im Reinigungsverfahren dreimal wiederholen.

- 12) Den Vorratsbehälter mit Wasser spülen.

- 13) Den Steuerschalter in die Position „ICE“ stellen, um die automatische Eisproduktion zu starten.

- 14) Die Tür schließen. Das Luftgitter wieder an der richtigen Position anbringen.

2. BEVOR SIE DEN KUNDENDIENST ANRUFEN

Wenn der Eisbereiter nicht richtig oder überhaupt nicht arbeitet, überprüfen Sie folgendes, bevor Sie den Kundendienst rufen:

- * Das Gerät ist mit dem Stromnetz verbunden.
- * Der Schalter „Control Switch“ befindet sich in Stellung „ICE“.
- * Das Wasser ist eingeschaltet.
- * Der Luftfilter ist sauber.

Wenn Sie weitere Hilfe oder Rat benötigen, wenden Sie sich an Ihren Hoshizaki-Kundendienst.

3. GARANTIE

Hoshizaki bietet Gewährleistung für 2 Jahre ab Kaufdatum des Gerätes an den Endkunden und entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen im Land des Kundenwohnsitzes.

Die Gewährleistung schließt nur Material- oder Verarbeitungsfehler ein.

Garantiereparaturen dürfen nur von einem von Hoshizaki autorisierten Kundendienst durchgeführt werden. Bei der Inanspruchnahme von Garantieleistungen muss die Originalrechnung (mit Kaufdatum) vorgelegt werden.

Die Garantie gilt nicht in den folgenden Fällen:

- * Normaler Verschleiß
- * Unsachgemäße Nutzung, z. B. Überladen des Gerätes, Verwenden von nicht genehmigtem Zubehör
- * Gewaltanwendung, Schäden durch externe Einflüsse
- * Schäden durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung, z. B. Anschluss an ungeeignetes Stromnetz oder Nichtbeachtung der Installationsanleitung
- * Teilweise oder vollständig zerlegte Geräte
- * Rauhe Installations-/Umgebungsbedingungen, z. B. vorzeitige Beschädigung des Wasserkreislaufes durch ungefiltertes hartes Wasser oder Schäden am Kühlsystem durch hohes Staubaufkommen

Für vollständige Informationen zur Gewährleistung und zugelassene Kundendienste wenden Sie sich bitte an Ihren Händler/Lieferanten oder den nächstgelegenen Hoshizaki-Kundendienst:

Europa

Großbritannien/Irland - Hoshizaki UK

TEL : +44 (0)845 456 0585

FAX: +44 (0)1462 499080

Niederlande - Hoshizaki Europe

TEL : +31 (0)20 6918499

FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxemburg - Hoshizaki Belgium

TEL : +32 (0)2 7123030

FAX: +32 (0)2 7123031

Deutschland/Schweiz/Österreich - Hoshizaki Deutschland

TEL : +49 (0)2154 92810

FAX: +49 (0)2154 928128

Frankreich - Hoshizaki France

TEL : +33 (0)1 48639380

FAX: +33 (0)1 48639388

Spanien/Portugal - Hoshizaki Iberia

TEL: +34 (0)93 4780952

FAX: +34 (0)93 4780900

Andere Länder - Hoshizaki Europe

TEL : +31 (0)20 6918499 oder +44 (0)845 456 0585

FAX: +31 (0)20 6918768 oder +44 (0)1462 499080

Außerhalb Europas

Hoshizaki Singapore

TEL : +65 6225 2612

FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific

TEL : +61 8 8268 1388

FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou

TEL : +86 512 62807850

FAX: +86 512 62807860

IV. ENTSORGUNG

Die gesetzlichen Bestimmungen zur Entsorgung der im Gerät enthaltenen entflammablen Kälte- und Ausstoßgase müssen eingehalten werden. Vor dem Verschrotten des Gerätes die Tür abnehmen, um zu vermeiden, dass sich Kinder im Gerät versehentlich einschließen.

Richtige Entsorgung dieses Gerätes:

Dieses Kennzeichen bedeutet, dass dieses Gerät in der EU nicht mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden darf. Um Schäden der Umwelt oder der menschlichen Gesundheit durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu vermeiden, recyceln Sie das Gerät und fördern Sie damit die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen. Nutzen Sie die Rückgabe- und Sammelsysteme oder wenden Sie sich an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, um das gebrauchte Gerät zurückzugeben. Dort wird das Gerät der umweltfreundlichen Wiederverwertung zugeführt.



V. TYPENSCHILD MIT TECHN. DATEN

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol. Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol. Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



Dieses Produkt enthält ein hermetisch abgeschlossenes Kältesystem mit fluorierten Treibhausgasen nach dem Kyoto-Protokoll:

KM-100A R404A / GWP 3260 / 0,34 kg
KM-125A R404A / GWP 3260 / 0,36 kg

Für die Isolierung dieses Produktes wurde mit fluorierten Treibhausgasen aufgeschäumter Schaumstoff verwendet.

EC-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hersteller: Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Adresse: No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126 China

Wir erklären hiermit, dass das unten aufgeführte Gerät, das von uns hergestellt wird, die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der folgenden EU-Richtlinien erfüllt:

EU-Richtlinien: Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit (2004/108/EG)
Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EG)

Angewandte harmonisierte europäische Normen: EN 55014-1 (EMV)
EN 55014-2 (EMV)
EN 61000-3-2 (EMV)
EN 61000-3-3 (EMV)
EN 61000-4-2 (EMV)
EN 61000-4-3 (EMV)
EN 61000-4-4 (EMV)
EN 61000-4-5 (EMV)
EN 61000-4-6 (EMV)
EN 61000-4-11 (EMV)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 62233 (EMV)

CE-Kennzeichnung zum ersten Mal angewendet: 2008

Produktbeschreibung: Hoshizaki Eisbereiter

Modell(e): KM-100A, KM-125A

Name: Teruaki Yoshimura

Position: Vice General Manager

Alle Änderungen, die ohne unsere Zustimmung an der (den) Maschine(n) vorgenommen werden, machen diese Konformitätserklärung ungültig.

BELANGRIJK

1. Dit boekje vormt een integraal en essentieel onderdeel van het product en moet goed worden bewaard door de gebruiker. Lees de richtlijnen en waarschuwingen in dit boekje zorgvuldig door, aangezien deze zijn bedoeld om de installateur/gebruiker te voorzien van essentiële informatie voor een correcte installatie, alsmede voor een veilig gebruik en onderhoud van het product op de lange termijn. Bewaar dit boekje zodat u het later, indien nodig, opnieuw kunt raadplegen.
2. Dit is een ijsmachine voor commerciële doeleinden en dit apparaat dient uitsluitend te worden gebruikt voor de toepassingen waarvoor het is ontworpen. Enige andere vorm van gebruik wordt als ongeschikt en dus gevaarlijk beschouwd. De fabrikant kan niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld voor enige schade die ontstaat door ongeschikt, incorrect of onredelijk gebruik.

LET OP

Verwijder alle transportverpakking zoals karton en tape. Als er verpakkingsmateriaal achterblijft in de ijsmachine, werkt deze niet goed.

- 1) Controleer nadat u de verpakking hebt verwijderd of de ijsmachine in goede staat verkeert. Gebruik het apparaat niet in geval van twijfel, maar raadpleeg bevoegd servicepersoneel.
- 2) Verwijder de transporttape waarmee de bunkerklep en de watergeleider zijn vastgezet.
- 3) Verwijder de beschermende folie van de buitenkant van de machine. Als de ijsmachine is blootgesteld aan de zon of aan hitte, verwijdert u de folie nadat de ijsmachine is afgekoeld.
- 4) Verwijder het pakket met toebehoren en controleer de inhoud:

a) Afvoerslang	1
b) IJsschep	1
c) Slangadapter	1
d) Koker	1
e) Schroef	3
f) Poot	4
- 5) Bevestig de koker aan het achterpaneel met de drie meegeleverde schroeven. Zie afb. 1.

I. INSTALLATIE-INSTRUCTIES

WAARSCHUWING

De installatie van de ijsmachine mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden uitgevoerd, waarbij de instructies van de fabrikant dienen te worden gevolgd.

1. UITPAKKEN

WAARSCHUWING

Kinderen moeten buiten het bereik van het verpakkingsmateriaal (plastic zakken en geëxpandeerd polystyreen) worden gehouden aangezien dit mogelijke bronnen van gevaar zijn.

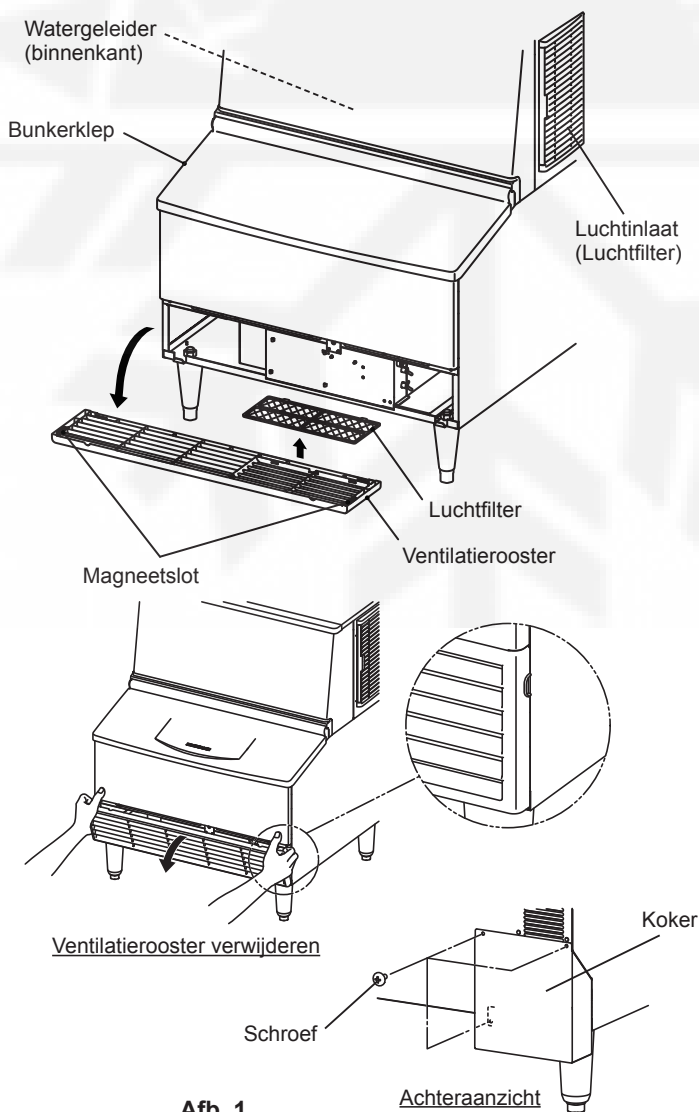
2. PLAATSING

BELANGRIJK

1. Deze ijsmachine is niet bestemd voor gebruik buitenshuis. De omgevingstemperatuur moet tussen 7 °C en 43 °C liggen en de watertemperatuur tussen 7 °C en 35 °C. Langdurig gebruik van de ijsmachine buiten de genoemde temperatuurwaarden kan de productiecapaciteit nadelig beïnvloeden.
2. De ijsmachine mag niet naast een oven, grill of andere apparatuur die veel warmte afgeeft, worden geplaatst.
3. De machine moet waterpas op een stevige ondergrond worden geplaatst.
4. Laat minimaal 5 cm ruimte vrij aan de rechterkant voor een goede luchtcirculatie en minimaal 15 mm aan de bovenkant om, indien nodig, onderhoud en/of service te kunnen uitvoeren.
5. De machine mag niet worden geplaatst in een ruimte die met een waterstraal wordt schoongespoten of in ruimten waarin geen condensvocht mag ontstaan.
6. Plaats geen voorwerpen aan de bovenkant, voorkant en rechterkant van de ijsmachine. Zorg er met name voor dat de luchtinlaat aan de rechterkant niet wordt geblokkeerd.
7. Deze ijsmachine werkt niet bij temperaturen onder het vriespunt. Voorkom schade aan de watertoevoerleiding door het water uit het systeem af te tappen zodra de luchttemperatuur onder 0 °C daalt (zie "II. 2. DE IJSMACHINE GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG").

3. INSTALLATIE

- * Onjuiste installatie van de ijsmachine kan schade toebrengen aan mens, dier en omgeving. De fabrikant aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor schade en/of letsel die is ontstaan door het onjuist installeren van de machine.
- * Plaats de ijsmachine op een permanente locatie.
- * Het apparaat moet zodanig worden opgesteld dat de stekker bereikbaar is.



Afb. 1

4. ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

WAARSCHUWING

DEZE MACHINE MOET WORDEN GEAARD

Deze ijsmachine moet worden geaard volgens de geldende voorschriften. Ter voorkoming van ernstig persoonlijk letsel en materiële schade als gevolg van elektrische schokken, dient deze ijsmachine te worden voorzien van een correct aangebrachte aardleiding. Verwijder de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud, reparaties of reinigingswerkzaamheden gaat uitvoeren.

- * Deze ijsmachine moet worden aangesloten op een aparte elektrische voeding of stopcontact van 220 - 240 V.
- * De hoofdzekering van de besturingskast heeft een nominale waarde van 5 A, 250 V en mag alleen worden vervangen door een erkende onderhoudsmonteur.
- * Normaal gesproken dient men te beschikken over de juiste vergunningen en/of de hulp in te roepen van een erkende elektricien.
- * Wanneer de netvoedingskabel en/of stekker vervangen moet worden, mag dit alleen worden gedaan door een erkende onderhoudsmonteur.

Alleen voor het Verenigd Koninkrijk en Ierland:

- * De draden van de netvoeding hebben een kleurcode:

Groen/geel = aarde
Blauw = neutraal
Bruin = stroomvoerend

Als de gekleurde draden in de voedingskabel van deze machine zijn aangesloten op stekkerpolen met een afwijkende kleur, dient u het volgende te doen:

Sluit de groen/gele draad in de stekker aan op de groen/gele of groene stekkerpool of anders op de stekkerpool die is aangeduid met de letter E of het symbool \perp . Sluit de blauwe draad aan op de zwarte stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter N. Sluit de bruine draad aan op de rode stekkerpool of op de stekkerpool die is aangeduid met de letter L.

- * Als het stopcontact waarop u de ijsmachine wilt aansluiten niet geschikt is voor de stekker die aan de voedingskabel van de ijsmachine zit, dient de stekker te worden verwijderd (een gegoten stekker wordt afgesneden) en vervangen door een geschikte stekker.

De gegoten stekker die van de voedingskabel is afgesneden, moet worden weggegooid. Hij mag niet opnieuw worden gebruikt. Wanneer deze stekker elders in een stopcontact wordt gestoken, zorgt dit voor een groot risico van elektrische schokken.

- * De gegoten stekker mag uitsluitend in combinatie met een zekeringhouder worden gebruikt.

Het referentienummer van de fabrikant is in de stekker ingeslagen. In geval u de zekeringhouder vervangt, dient een vervangend exemplaar van hetzelfde type te worden gebruikt.

Zekeringhouders zijn te verkrijgen via de onderdelen- en servicecentra van Hoshizaki.

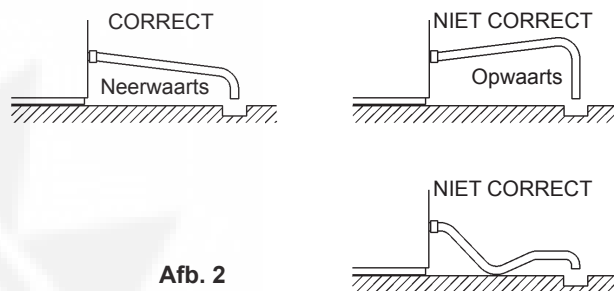
Gebruik zekeringen van 10 A die voldoen aan BS 1362.

5. AANSLUITING VAN WATERTOEOVER- EN WATERAFVOERLEIDINGEN

(Uitsluitend voor het Verenigd Koninkrijk: de verbindingen moeten voldoen aan de huidige vereisten van de Model Water Byelaws 1986 SI No. 1147)

- * Voor deze ijsmachine mag alleen drinkwater worden gebruikt.

- * De druk in de watertoevoerleiding moet minimaal 0,7 bar bedragen en mag maximaal 8 bar zijn. Als de waterdruk hoger is dan 8 bar, moet gebruik worden gemaakt van een reduceerventiel. De watertoevoerkraan mag voor dit doel **NIET** gedeeltelijk worden dichtgedraaid.
- * Gebruik alleen de nieuwe, meegeleverde toevoer- en afvoerslangen voor het aansluiten van het apparaat en geen oude, gebruikte slangen.
- * In sommige gebieden kan een loodgietersvergunning of het inschakelen van een erkende loodgieter verplicht zijn.
- * Water moet worden afgevoerd in een open waterslot.
- * De waterafvoer van de ijsmachine stroomt onder natuurlijk verval, dus zorg ervoor dat de afvoerslang voldoende verval heeft.
- * Om terugstromen van afvoerwater naar de bunker te voorkomen, moet de afvoerslang worden geplaatst zoals in figuur 2.

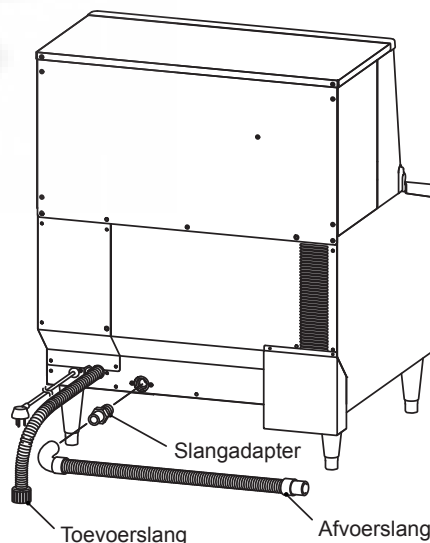


Afb. 2

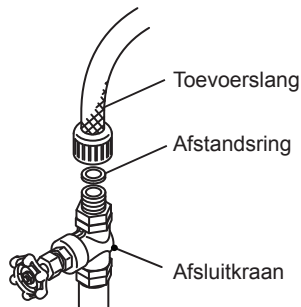
- 1) Bevestig het vrije uiteinde van de toevoerslang op de afsluitkraan (afb. 4). Let er hierbij op dat de afstandring correct is geplaatst. Voorkom lekkage door de aansluiting handvast aan te draaien. Het verdient aanbeveling de afsluitkraan te monteren op een goed bereikbare plek.

- 2) Wikkel PTFE-schroefdraadtape rond de fitting voor de slangadapter en schroef de slangadapter in de waterafvoer van de ijsmachine. Sluit een grijze, flexibele afvoerslang (accessoire) aan op de slangadapter en draai de verbinding handvast aan, zoals aangegeven in afbeelding 3. De slang kan zo nodig op lengte worden gesneden voor een passende aansluiting op de hoofdafvoer. Voorkom waterlekages door de afvoerslang aan de waterafvoer te bevestigen met behulp van een slangklem.

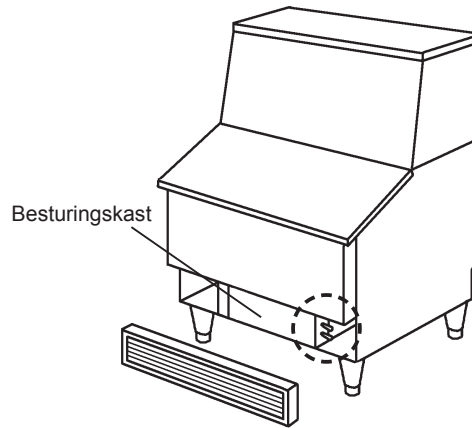
Opmerking: de koppelingselementen moeten zijn goedgekeurd en moeten geschikt zijn voor gebruik met drinkwater.



Afb. 3



Afb. 4



II. BEDIENINGSINSTRUCTIES

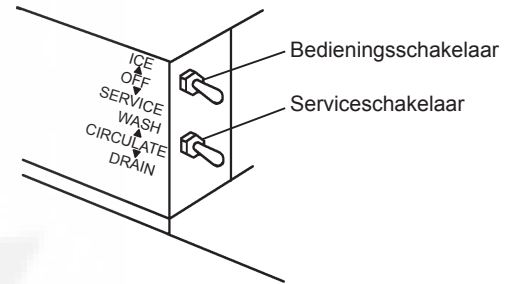
WAARSCHUWING

- Deze ijsmachine is bestemd voor de productie en opslag van uit water gemaakt ijs. Neem de volgende punten in acht om de ijsmachine schoon te houden:
 - * Was uw handen voordat u ijs uit de bunker schept. Gebruik de meegeleverde kunststof schep (toebehoren).
 - * De bunker mag alleen voor ijs worden gebruikt. Bewaar geen andere zaken in de bunker.
 - * Maak voor ingebruikname van de ijsmachine eerst de bunker schoon (zie "III. 1. SCHOONMAKEN").
 - * Houd de ijschep schoon. Gebruik voor het reinigen een neutraal reinigingsmiddel en spoel grondig na.
 - * Sluit de bunkerdeur onmiddellijk nadat u ijs hebt geschept om te voorkomen dat stof, vuil of insecten in de bunker terechtkomen.
- Bij het gebruik van elektrische apparaten moeten bepaalde regels in acht worden genomen. In het bijzonder:
 - * Vocht en hoge luchtvochtigheid verhogen de kans op kortsluiting en elektrische schokken. Trek de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact als u niet zeker bent van de condities in de ruimte waar de ijsmachine is geplaatst.
 - * Trek uitsluitend aan de stekker en niet aan de voedingskabel zelf als u de ijsmachine van de netvoeding wilt loskoppelen.
 - * Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderde fysieke, zintuiglijke of geestelijke capaciteiten, of een gebrek aan ervaring en kennis, tenzij dit gebeurt onder toezicht of na het verkrijgen van instructies met betrekking tot het gebruik van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
 - * Jonge kinderen moeten worden begeleid om er zeker van te zijn dat zij niet met het apparaat gaan spelen.
- Alle onderdelen zijn in de fabriek afgesteld. Onjuiste aanpassingen kunnen leiden tot storingen.
- Om schade aan de compressor te voorkomen, dient u minstens drie minuten te wachten met het opnieuw inschakelen van de ijsmachine nadat deze is uitgeschakeld.

1. BEDIENING

De installateur is gewoonlijk degene die de ijsmachine inschakelt zodat deze het automatische ijsbereidingsproces start. Controleer het volgende om een continue werking te waarborgen:

- * De watertoevoer kraan moet openstaan,
- * De ijsmachine moet zijn aangesloten op de voeding, en
- * De bedieningsschakelaar moet in de stand "ICE" staan (verwijder het ventilatierooster om dit te controleren).



Afb. 5

2. DE IJSMACHINE GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG

BELANGRIJK

Wanneer u de ijsmachine voor langere tijd wilt uitschakelen, verwijdert u al het water uit de waterleidingen en verwijdert u het ijs uit de bunker. De bunker moet worden gereinigd en gedroogd. Al het water moet met behulp van lucht of kooldioxide uit de ijsmachine worden verwijderd om schade aan de watertoevoerleidingen bij temperaturen onder nul te voorkomen. Schakel de ijsmachine uit totdat de juiste omgevingstemperatuur is bereikt.

Wanneer de ijsmachine gedurende twee of drie dagen niet wordt gebruikt, is het voldoende om de bedieningsschakelaar in de stand "OFF" te zetten, tenzij de ijsmachine bij temperaturen onder nul wordt opgeslagen.

[1] Verwijder het water uit de drinkwatertoevoerleiding:

- 1) Verwijder het ventilatierooster als u dat nog niet hebt gedaan.
- 2) Zet de bedieningsschakelaar op de besturingskast in de stand "OFF". Zie afb. 5.
- 3) Wacht drie minuten.
- 4) Sluit de afsluitkraan van de drinkwatertoevoerleiding. Zie afb. 4.
- 5) Verwijder de toevoerslang.

[2] Laat de drinkwaterbak leeglopen:

- 1) Zet de bedieningsschakelaar in de stand "SERVICE" en de serviceschakelaar in de stand "DRAIN".
- 2) Zet de bedieningsschakelaar na twee minuten in de stand "OFF".
- 3) Open de deur. Verwijder al het ijs uit de bunker en maak deze schoon.
- 4) Sluit de deur.
- 5) Plaats het ventilatierooster terug op de juiste locatie.
- 6) Schakel de stroomtoevoer op de stroomonderbrekerkast uit.

III. ONDERHOUD

1. REINIGEN

WAARSCHUWING

1. Haal de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact voordat u met schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden begint (behalve “[5] Watersysteem voor het maken van ijs”).
2. Vraag een bevoegde servicemedewerker om de condensor minstens éénmaal per jaar te controleren en schoon te maken.
3. Deze machine mag niet worden gereinigd met behulp van een waterstraal of hogedrukreiniger.
4. Gebruik geen alcohol voor het reinigen/zuiveren van de ijsmachine. Dit kan tot scheurtjes in de kunststof onderdelen leiden.
5. Gebruik geen ammoniakhoudende middelen om letsel bij personen en schade aan de ijsmachine te voorkomen.
6. Draag altijd handschoenen die tegen vloeistof zijn bestand om te voorkomen dat uw huid in contact komt met reinigings- en ontsmettingsmiddelen.
7. Voor de veiligheid en optimale doeltreffendheid moeten de reinigings- en ontsmettingsmiddelen onmiddellijk na verdunning worden gebruikt.

[1] Buitenkant

Reinig de buitenkant van de ijsmachine minstens eenmaal per week met een schone, zachte doek. Gebruik een vochtige doek met wat neutraal reinigingsmiddel voor het verwijderen van vet en vuil.

[2] Reinigen van het schepje en de handgreep van de bunkerdeur (dagelijks)

- 1) Meng drie liter water met 11 ml 5,25% natriumhypochloriet of gebruik een door Hoshizaki aanbevolen ontsmettingsmiddel.
- 2) Week de schep gedurende meer dan drie minuten in de oplossing. Spoel de schep zorgvuldig af met water en schud om overtollig water te verwijderen.

Opmerking: door het gebruik van een doek kan de schep opnieuw vuil worden.

- 3) Gebruik een neutraal schoonmaakmiddel voor de handgreep van de ijsbunker. Spoel de onderdelen zorgvuldig af.
- 4) Gebruik een schone doekje met de schoonmaakoplossing om de handgreep schoon te maken. Gebruik schoon water om na te spoelen en droog de handgreep met een schone doek.

[3] Binnenzijde bunker (wekelijks)

- 1) Open de bunkerklep en verwijder al het ijs uit de bunker.
- 2) Reinig de binnenzijde van de bunker met een neutraal, niet-schurend schoonmaakmiddel. Spoel de onderdelen zorgvuldig af.
- 3) Gebruik een schone doek met het neutrale schoonmaakmiddel om de binnenzijde van de deur schoon te maken. Verwijder het schoonmaakmiddel met een schone, vochtige doek.
- 4) Maak onderstaande onderdelen schoon met een oplossing van drie liter water en 11 ml 5,25% oplossing natriumhypochloriet, of gebruik een door Hoshizaki aanbevolen ontsmettingsmiddel.
- 5) Gebruik een schone spons of doek met de oplossing om de binnenzijde van de bunker en de bunkerdeur schoon te maken.
- 6) Spoel grondig af met schoon water en een schone doek om het middel te verwijderen. Sluit de bunkerklep.

Opmerking: het oppervlak van de bunker en de metalen onderdelen kunnen door bepaalde oplossingen worden aangetast. Spoel na gebruik van het ontsmettingsmiddel altijd met ruim water na, tenzij anders vermeld in de instructies van Hoshizaki.

[4] Luchtfilter

Het kunststof luchtfilter haalt vuil en stof uit de lucht en voorkomt dat de condensor verstopt raakt. Naarmate het filter meer verstopt raakt, gaat de ijsmachine minder goed werken.

Het luchtfilter moet minstens tweemaal per maand worden verwijderd en gereinigd:

- 1) Kantel het ventilatierooster voorwaarts en verwijder het luchtfilter.
- 2) Reinig het luchtfilter met een stofzuiger. Gebruik bij ernstige vervuiling warm water en een neutraal schoonmaakmiddel om het luchtfilter schoon te maken.
- 3) Spoel het luchtfilter goed schoon, droog het grondig af en breng het vervolgens weer in de juiste positie aan.

[5] Watersysteem voor het maken van ijs

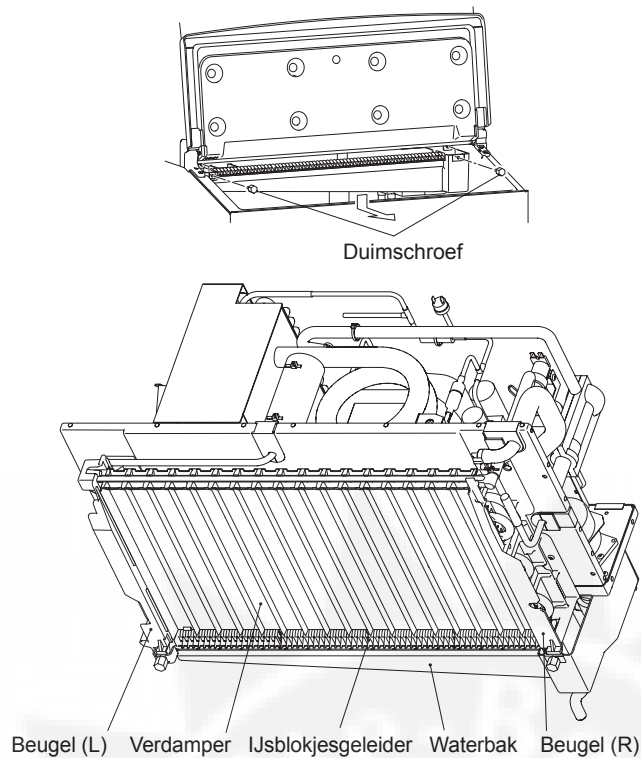
Het wordt geadviseerd regelmatig het watersysteem voor het maken van ijs te reinigen zodat de ijsmachine schoon blijft.

Reinigingsprocedure

- 1) Verdun 148 ml van het aanbevolen reinigingsmiddel van Hoshizaki met 3,8 liter water.
- 2) Verwijder het ventilatierooster. Open de klep en verwijder alle ijs uit de verdamper en de bunker.

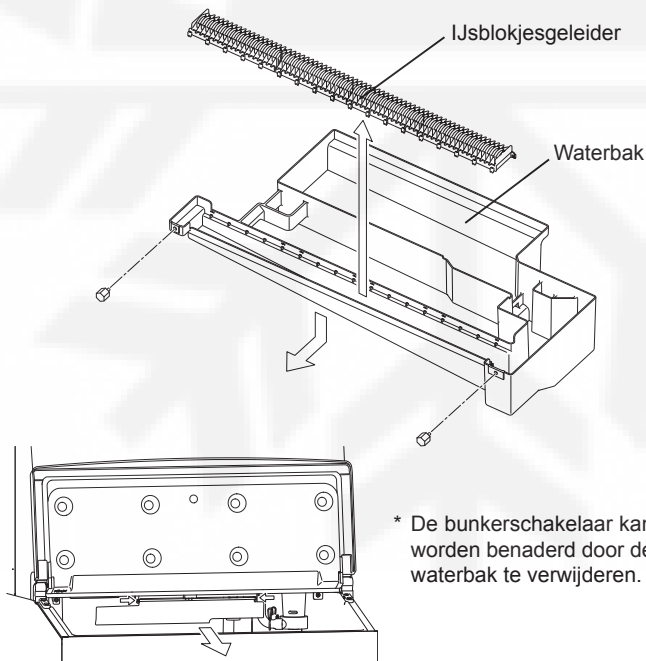
Opmerking: u kunt ijsblokjes uit de verdamper verwijderen door de bedieningsschakelaar op de besturingskast in de stand “OFF” te zetten en na drie minuten weer terug in de stand “ICE” te zetten. De ontdooicyclus zal starten en de ijsblokjes worden verwijderd uit de verdamper.

- 3) Zet de bedieningsschakelaar in de stand “OFF”.
- 4) Zet de bedieningsschakelaar in de stand “SERVICE” en de serviceschakelaar in de stand “DRAIN”.
- 5) Zet de bedieningsschakelaar na twee minuten in de stand “OFF”.
- 6) Giet het reinigingsmiddel in de waterbak. Zet de bedieningsschakelaar in de stand “SERVICE” en de serviceschakelaar in de stand “WASH”. Sluit de deur.
- 7) Zet de bedieningsschakelaar na 30 minuten in de stand “OFF”.
- 8) Gelijk aan stap 4.
- 9) Zet de bedieningsschakelaar in de stand “ICE” om de waterbak te vullen met water.
- 10) Zet de bedieningsschakelaar na drie minuten in de stand “SERVICE” en de serviceschakelaar in de stand “WASH”.
- 11) Zet de bedieningsschakelaar na 5 minuten in de stand “OFF”.
- 12) Gelijk aan stap 4.
- 13) Herhaal stap 9 tot en met 12 drie keer om het systeem grondig door te spoelen.
- 14) Koppel de overlooppijp los. Verwijder vervolgens de waterbak door de twee duimschroeven los te draaien en de bak lichtjes in uw richting te trekken en deze vervolgens omlaag te drukken. Wees voorzichtig om schade te voorkomen bij het hanteren van de onderdelen. Zie afb. 6.



Afb. 6

- 15) Trek de ijsblokjesgeleiders (aantal verschilt per model) naar boven om deze uit de waterbak te verwijderen. Deze zitten op hun plaats geklikt. Zie afb. 7.



Afb. 7

- 16) Gelijk aan stap 1.
- 17) Reinig de bunkerschakelaar, de waterbak, de vlotterschakelaar, de ijsblokjesgeleider en de overlooppijp met een nylon schuursponsje en het reinigingsmiddel. Reinig behalve de verwijderde onderdelen tevens de binnenzijde van de bunker en de beugel (L) (R) met het reinigingsmiddel.
- 18) Gooi het reinigingsmiddel weg en spoel de onderdelen grondig na met water.

Ontsmettingsprocedure - Na reinigingsprocedure

- 1) Verdun ongeveer 15 ml of 1 el 5,25% natriumhypochlorietoplossing (chloorbleek) met 3,8 liter warm water. Controleer met behulp van een chloorteststrip of via een andere methode dat de concentratie circa 200 ppm is.
- 2) Week de verwijderde onderdelen uit stap 17 in een schone container met het ontsmettingsmiddel. Laat de onderdelen tien minuten weken en reinig ze vervolgens met het middel. Reinig tevens de binnenzijde van de bunker en de beugel (L) (R) met het ontsmettingsmiddel.
- 3) Gooi het ontsmettingsmiddel weg en spoel de onderdelen grondig na met water.
- 4) Plaats de verwijderde onderdelen in omgekeerde volgorde van de verwijderingsprocedure terug.
- 5) Gelijk aan stap 1.
- 6) Giet het ontsmettingsmiddel in de waterbak en laat het tien minuten inweken.
- 7) Zet de bedieningsschakelaar in de stand "SERVICE" en de serviceschakelaar in de stand "WASH".
- 8) Zet de bedieningsschakelaar na 15 minuten in de stand "OFF".
- 9) Zet de bedieningsschakelaar in de stand "SERVICE" en de serviceschakelaar in de stand "DRAIN".
- 10) Zet de bedieningsschakelaar na twee minuten in de stand "OFF".
- 11) Herhaal stap 5 tot en met 10 één keer. Herhaal stap 9 tot en met 12 van de reinigingsprocedure drie keer om grondig te spoelen.
- 12) Spoel de bunker met water.
- 13) Zet de bedieningsschakelaar in de stand "ICE" en start het automatische ijsproductieproces.
- 14) Sluit de deur. Plaats het ventilatierooster terug op de juiste locatie.

2. VOORDAT U BELT VOOR SERVICE

Als de ijsmachine niet goed of helemaal niet werkt, controleert u het volgende voordat u een servicemedewerker inschakelt:

- * Het apparaat heeft stroom.
- * De bedieningsschakelaar moet in de stand "ICE" staan.
- * De watertoevoer is ingeschakeld.
- * Het luchtfilter is schoon.

Neem voor nadere assistentie of advies contact op met uw plaatselijke Hoshizaki-serviceagent.

3. GARANTIE

Hoshizaki biedt garantie overeenkomstig de wetgeving in het thuisland van de klant gedurende twee jaar vanaf de datum waarop het apparaat is verkocht aan de eindgebruiker.

De garantie dekt uitsluitend materiaal- of productiefouten.

De reparaties onder garantie mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een door Hoshizaki geautoriseerd servicecentrum. Als een gebruiker aanspraak wil maken op de garantie, moet deze de oorspronkelijke aankoopbon (met aankoopdatum) overleggen.

De garantie geldt niet in de volgende situaties:

- * Bij normale slijtage
- * Bij onjuist gebruik, zoals overbelasting van het apparaat of gebruik van accessoires die niet zijn goedgekeurd
- * Bij het gebruik van geweld en schade die is veroorzaakt door externe invloeden

- * Bij schade die is ontstaan doordat de gebruiker zich niet aan de aanwijzingen in de gebruikershandleiding heeft gehouden, bijvoorbeeld bij aansluiting op een ongeschikte watertoevoer, of de installatie-instructies heeft genegeerd
- * Bij geheel of gedeeltelijk ontmantelde apparaten
- * Moeilijke installatie-/omgevingsomstandigheden, zoals voortijdige schade aan de waterleiding vanwege ongefilterd hard water of schade aan het koelsysteem vanwege een grote hoeveelheid stof

Voor volledige informatie over uw garantie en over goedgekeurde servicebedrijven, raadpleegt u uw dealer/leverancier of de dichtstbijzijnde vestiging van Hoshizaki.

Europa

Verenigd Koninkrijk/Ierland - Hoshizaki UK
 TEL.: +44 (0)845 456 0585
 FAX : +44 (0)1462 499080

Nederland - Hoshizaki Europe
 TEL.: +31 (0)20 6918499
 FAX : +31 (0)20 6918768

België/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
 TEL.: +32 (0)2 7123030
 FAX : +32 (0)2 7123031

Duitsland/Zwitserland/Oostenrijk - Hoshizaki Deutschland
 TEL.: +49 (0)2154 92810
 FAX : +49 (0)2154 928128

Frankrijk - Hoshizaki France
 TEL.: +33 (0)1 48639380
 FAX : +33 (0)1 48639388

Spanje/Portugal - Hoshizaki Iberia
 TEL.: +34 (0)93 4780952
 FAX: +34 (0)93 4780900

Overige landen - Hoshizaki Europe
 TEL.: +31 (0)20 6918499 of +44 (0)845 456 0585
 FAX : +31 (0)20 6918768 of +44 (0)1462 499080

Buiten Europa

Hoshizaki Singapore
 TEL.: +65 6225 2612
 FAX : +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific
 TEL.: +61 8 8268 1388
 FAX : +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
 TEL.: +86 512 62807850
 FAX : +86 512 62807860

IV. VERWIJDERING

Houd u aan de lokale voorschriften met betrekking tot de verwijdering van het apparaat wat betreft ontvlambaar koel- en blaasgas. Verwijder, voordat u het apparaat afvoert, de klep om te voorkomen dat kinderen beklemd kunnen raken.

Juiste verwijdering van dit product:
 Deze markering geeft aan dat dit product niet samen met ander huishoudelijk afval mag worden afgevoerd binnen de EU. Teneinde mogelijke milieuschade of schade aan de menselijke gezondheid ten gevolge van ongecontroleerde afvoer van afvalstoffen te vermijden, dient u het apparaat op verantwoorde wijze te recyclen om het duurzame hergebruik van materialen mogelijk te maken. U kunt uw gebruikte apparaat terugsturen via de bestaande systemen voor retournering en inzameling, of u kunt contact opnemen met de detailhandelaar waar het product is aangeschaft. Zij kunnen dit product innemen voor milieuveilige recycling.



V. OPSCHRIFT OP NAAMPLAATJE

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V-50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
 Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD. SUZHOU, CHINA

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V-50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
 Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD. SUZHOU, CHINA

Dit product is voorzien van een hermetisch gesloten koelsysteem dat gefluoreerde broeikasgassen bevat die binnen het kader van het Kyoto-protocol vallen:

KM-100A	R404A / GWP 3260 / 0,34 kg
KM-125A	R404A / GWP 3260 / 0,36 kg

Dit product is geïsoleerd met door middel van gefluoreerde broeikasgassen geëxpandeerd schuim.

CONFORMITEITSVERKLARING VOOR DE EU

Fabrikant: Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Adres: No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126 China

Hierbij verklaren wij dat de onderstaande, door ons gefabriceerde machine(s) voldoet of voldoen aan de essentiële vereisten op het gebied van de gezondheid en veiligheid die worden beschreven in de volgende EG-richtlijnen:

EU-richtlijnen: EMC-richtlijn (2004/108/EC)
Laagspanningsrichtlijn (2006/95/EG)

Toegepaste geharmoniseerde Europese normen: EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 62233 (EMF)

Eerste toekenning CE-markering: 2008

Productomschrijving: IJsmachine van Hoshizaki

Model(len): KM-100A, KM-125A

Naam: Teruaki Yoshimura

Functie: Vice General Manager

Deze verklaring is niet langer geldig als er zonder onze goedkeuring wijzigingen worden aangebracht in of aan de machine(s).

IMPORTANTE

- Este folleto es una parte integral y esencial del producto y el usuario debe guardarlo en buenas condiciones. Por favor, lea atentamente las indicaciones y observaciones de este folleto que tratan de ofrecer al instalador/usuario toda la información esencial para la instalación correcta, el uso seguro y el mantenimiento del producto. Por favor, guarde este folleto para cualquier futura consulta que sea necesaria.
- Esta máquina de hielo comercial sólo debe utilizarse para los fines para los que ha sido expresamente diseñada. Cualquier otra utilización deberá considerarse inadecuada y, por lo tanto, potencialmente peligrosa. El fabricante no será responsable de ningún daño causado por un uso incorrecto, inadecuado o irracional.

I. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

ADVERTENCIA

La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado, de acuerdo con la normativa vigente y con las instrucciones del fabricante.

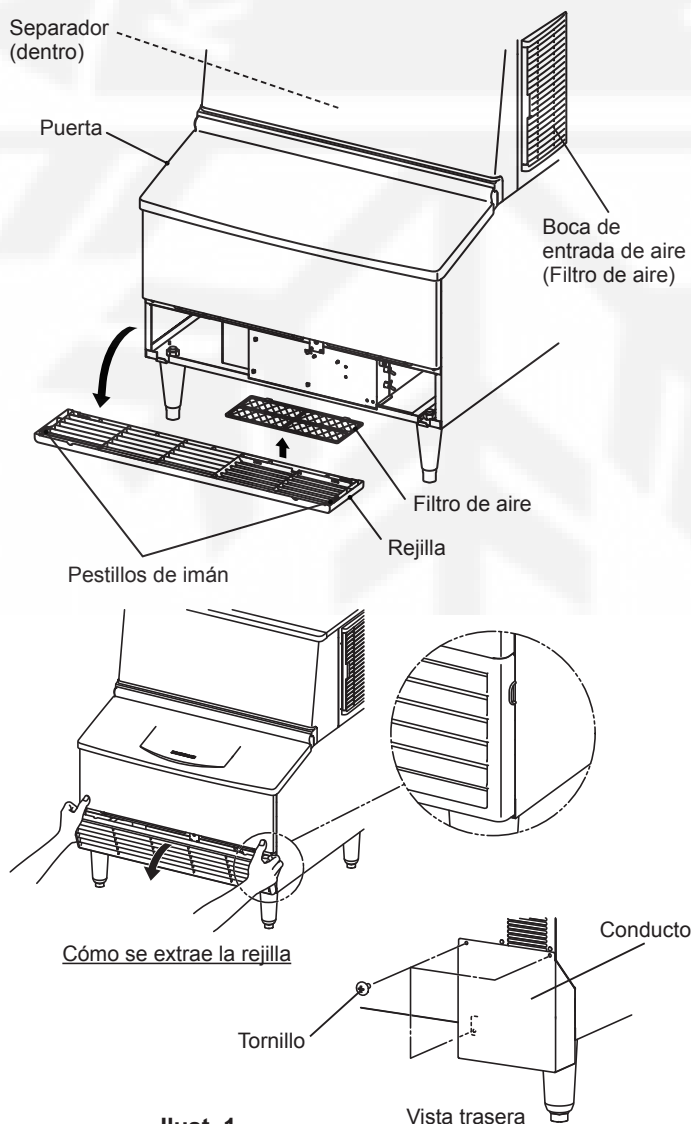
1. DESEMBALAJE

ADVERTENCIA

No deje al alcance de los niños el material de embalaje (bolsas de plástico y poliestireno expandido), ya que son fuentes potenciales de peligro.

PRECAUCIÓN

Retire la caja de transporte, la(s) cinta(s) y el embalaje. La máquina de hielo no funcionará correctamente si no se quita el material de embalaje.



Ilust. 1

Vista trasera

- Una vez que haya retirado el material de embalaje, asegúrese de que la máquina de hielo esté en buen estado. En caso de duda, no use el equipo y consulte a profesionales cualificados.
- Retire la cinta para el transporte que sujeta la puerta y el separador.
- Retire el plástico protector del exterior. Si la máquina de hielo está expuesta al sol o al calor, quítele la película una vez que se haya enfriado.
- Extraiga el paquete de accesorios y verifique su contenido:

a) Manguera de salida	1
b) Pala	1
c) Adaptador de manguera	1
d) Conducto	1
e) Tornillo	3
f) Pata	4
- Conecte el conducto a la tapa trasera con los tres tornillos que se suministran. Véase la ilustr. 1.

2. UBICACIÓN

IMPORTANTE

- Esta máquina de hielo no está diseñada para uso en el exterior. La temperatura ambiente de trabajo normal debe situarse entre 7 °C y 43 °C. La temperatura de trabajo normal del agua debe situarse entre 7 °C y 35 °C. La utilización de la máquina de hielo fuera de estos márgenes de temperatura normal por periodos prolongados puede afectar su capacidad de producción.
- La máquina de hielo no debe colocarse cerca de hornos, parrillas u otras fuentes de calor.
- El equipo debe ubicarse sobre una base firme y nivelada.
- Deje un espacio de al menos 5 cm en el lado derecho para permitir la circulación de aire y un espacio de al menos 15 mm en la parte superior para facilitar las eventuales operaciones de reparación y/o mantenimiento.
- Este equipo no debe instalarse en un lugar en el que pueda utilizarse un chorro de agua y donde no esté permitida la formación de gotas.
- No coloque nada encima, delante ni en la parte derecha de la máquina de hielo. Especialmente, no bloquee la boca de entrada de aire situada en el lado derecho.
- Esta máquina de hielo no funciona a temperaturas inferiores al punto de congelación del agua. Para prevenir averías en la tubería de suministro de agua, drene la máquina cuando la temperatura del aire sea inferior a cero (véase "II. 2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA DE HIELO PARA SU ALMACENAMIENTO PROLONGADO").

3. INSTALACIÓN

- * Una instalación incorrecta puede provocar daños a personas, animales o bienes materiales, de los cuales el fabricante no se hace responsable.
- * Sitúe la máquina de hielo en la ubicación permanente escogida.
- * La máquina debe colocarse de modo que el enchufe resulte accesible.

4. CONEXIONES ELÉCTRICAS

ADVERTENCIA

ESTA MÁQUINA DEBE CONECTARSE A TIERRA

Esta máquina de hielo requiere una conexión a tierra conforme a la normativa eléctrica nacional y local. Para evitar la posibilidad de fuertes descargas eléctricas a personas o graves averías del equipo, conecte a la máquina un cable de puesta a tierra adecuado. Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, reparación o limpieza, desconecte la máquina del enchufe de corriente.

- * Esta máquina de hielo debe disponer de una fuente de alimentación o toma de corriente de 220-240 V independiente.
- * El fusible principal de la caja de control es de 5 AL 250 V y sólo debe sustituirlo un técnico de mantenimiento cualificado.
- * Normalmente son necesarios un permiso eléctrico y los servicios de un electricista acreditado.
- * En caso de que sea necesario sustituir el cable de alimentación y el enchufe, dicha sustitución debe realizarla únicamente un técnico de mantenimiento cualificado.

Únicamente en el Reino Unido y la República de Irlanda

- * Los hilos del cable de red están coloreados de acuerdo con el código siguiente:

Verde y amarillo = Tierra
Azul = Neutro
Marrón = Activo

Es posible que los colores de los hilos del cable de red de este equipo no se correspondan con las marcas de color que identifican los terminales del enchufe que se utilice. En ese caso, proceda del modo siguiente:

El hilo verde y amarillo debe ser conectado al terminal del enchufe marcado con la letra E o con el símbolo \perp , o de color verde o de color verde-amarillo. El hilo azul debe conectarse al terminal marcado con la letra N o de color negro. El hilo marrón debe conectarse al terminal marcado con la letra L o de color rojo.

- * En caso de que las tomas de corriente del lugar donde se va a instalar no sean adecuadas para el enchufe que se suministra con el producto, debe sustituirse el enchufe (cortándolo si está moldeado) por uno adecuado.

Si la clavija no reutilizable se ha cortado en el cable de alimentación, dicha clavija debe desecharse. No trate de reutilizarla. La introducción de esta clavija en cualquier toma de corriente representa un grave riesgo de descarga eléctrica.

- * La clavija no reutilizable no debe utilizarse nunca sin una tapa de fusibles montada.

El recambio correcto de la tapa de fusibles desmontable se identifica por el número de referencia del fabricante grabado en la propia clavija.

Puede obtener tapas de fusibles de repuesto en los centros de repuestos/servicio de Hoshizaki.

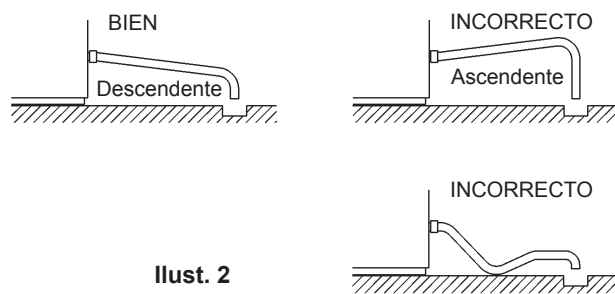
Los fusibles deben ser de 10 A y estar homologados según BS 1362.

5. SUMINISTRO DE AGUA Y CONEXIONES DE DRENAJE

(Sólo para el Reino Unido, las conexiones deben cumplir los requisitos de Model Water Bylaws 1986 SI No. 1147)

- * En esta máquina de hielo sólo debe utilizarse agua potable.
- * La presión mínima y máxima del suministro de agua debe ser de 0,7 bar y 8 bar, respectivamente. Si la presión sobrepasa 8 bar, utilice una válvula reductora. **NO** trate de reducir la presión actuando sobre la llave de paso.
- * Asegúrese de realizar las conexiones con las mangueras de entrada y salida nuevas que se suministran y no con las mangueras usadas.
- * En algunas localidades puede ser necesario un permiso para obras de fontanería y los servicios de un fontanero acreditado.
- * El agua debe drenar en un colector abierto.
- * El drenaje de la máquina de hielo se realiza por gravedad, de modo que el conducto de drenaje debe disponer de la pendiente y altura adecuadas.

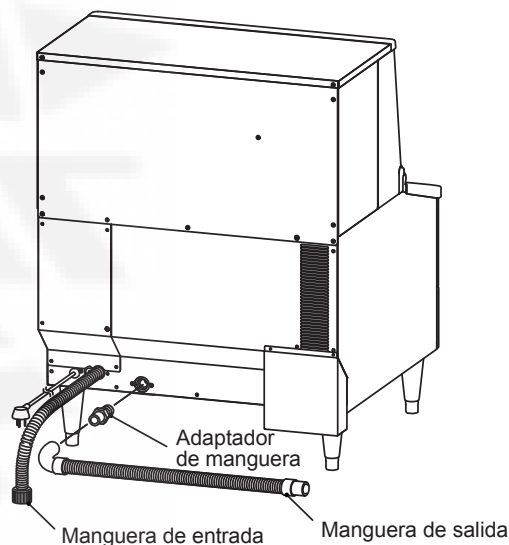
- * Para prevenir el retorno a la cuba de almacenamiento, el tubo de salida debe disponerse como se muestra en la fig. 2.



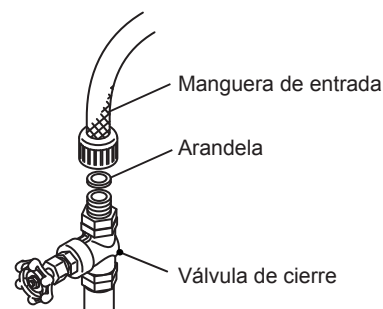
Ilust. 2

- 1) Conecte el extremo libre de la manguera de entrada a la válvula de cierre (ilust. 4), comprobando que la arandela quede correctamente colocada. Apriete a mano lo suficiente para conseguir una junta estanca. Como medida de precaución, es conveniente tener a mano la válvula de cierre.
- 2) Envuelva el racor del adaptador de manguera con la cinta P.T.F.E. y fije con tornillos el adaptador de manguera en la salida de drenaje de la máquina de hielo. Apriete a mano la manguera gris de salida flexible (accesorio) al adaptador de manguera tal como se muestra (ilust. 3). Puede cortar el tubo a la longitud necesaria ajustándolo a la posición del drenaje principal. Para evitar fugas de agua, asegure la manguera de salida a la salida de drenaje mediante una abrazadera de manguera.

Nota: Los componentes de la junta deben ser adecuados y deben estar homologados para uso con agua potable.



Ilust. 3



Ilust. 4

II. INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

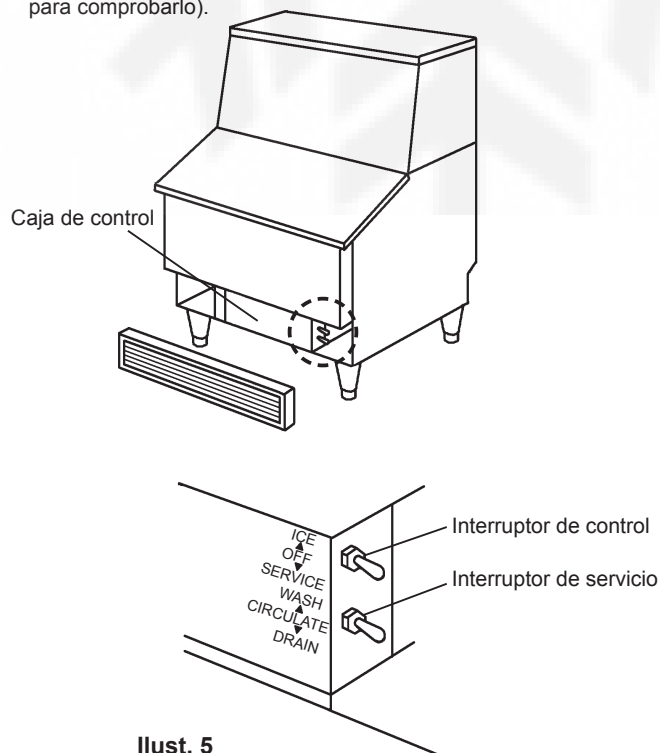
ADVERTENCIA

- Esta máquina de hielo ha sido diseñada para producir y almacenar hielo comestible. Para mantener la higiene de la máquina:
 - * Lávese las manos antes de extraer hielo. Utilice la pala de plástico que se suministra (accesorio).
 - * La cuba de almacenamiento sólo se puede utilizar para el hielo. No guarde en ella nada que no sea hielo.
 - * Limpie la cuba de almacenamiento antes de utilizarla (véase "III. 1. LIMPIEZA").
 - * Mantenga la pala limpia. Límpiela con un detergente neutro y aclárela bien.
 - * Cierre la puerta después de extraer hielo para evitar que penetre suciedad, polvo o insectos en la cuba de almacenamiento.
- El uso de cualquier aparato eléctrico requiere la observación de algunas normas fundamentales. En particular:
 - * Un alto grado de humedad incrementa el riesgo potencial de cortocircuitos y de descargas eléctricas. En caso de duda, desconecte la máquina de hielo.
 - * Para desconectar la máquina de la red eléctrica, no tire del cable de alimentación.
 - * Este equipo no está diseñado para uso por personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o bien, que carecen de experiencia o conocimientos adecuados, a menos que la persona responsable de su seguridad les supervise o proporcione instrucciones acerca del uso del equipo.
 - * Es necesario vigilar a los niños para que no jueguen con el equipo.
- Todos los componentes salen de fábrica ajustados. Un ajuste incorrecto puede provocar averías.
- Si desconecta la unidad, espere al menos 3 minutos antes de ponerla de nuevo en marcha para evitar que el compresor se averíe.

1. FUNCIONAMIENTO

El instalador normalmente prepara la máquina de hielo para que arranque con el proceso automático de producción. Para garantizar el funcionamiento en régimen continuo, asegúrese de que:

- * La llave de paso de agua está abierta;
- * la máquina de fabricación de hielo está enchufada a la red eléctrica y
- * El interruptor de control está en la posición "ICE" (extraer la rejilla para comprobarlo).



Ilust. 5

2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA PARA SU ALMACENAMIENTO PROLONGADO

IMPORTANTE

Cuando pare la máquina de hielo durante un periodo prolongado de tiempo, purgue el agua de las tuberías y quite el hielo de la cuba de almacenamiento. La cuba de almacenamiento debe quedar limpia y seca. Purgue la máquina de hielo mediante aire o dióxido de carbono para evitar daños en las tuberías de alimentación de agua cuando la temperatura esté por debajo de cero grados. Desconecte la máquina de hielo hasta que vuelva a alcanzarse la temperatura ambiente apropiada.

Si la máquina de hielo no se utiliza durante dos o tres días, basta con únicamente colocar el interruptor de control en la posición "OFF", a no ser que la máquina de hielo esté a una temperatura por debajo de cero grados.

[1] Extraiga el agua de la tubería de suministro de agua potable:

- 1) Extraiga la rejilla si no se ha extraído aún.
- 2) Coloque el interruptor de control de la caja de control en la posición "OFF". Véase la ilustr. 5.
- 3) Espere 3 minutos.
- 4) Cierre la válvula de cierre de la tubería de suministro de agua potable. Véase la ilustr. 4.
- 5) Extraiga la manguera de entrada.

[2] Purgue el depósito de agua potable:

- 1) Coloque el interruptor de control en la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio en la posición "DRAIN".
- 2) Transcurridos 2 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".
- 3) Abra la puerta. Extraiga todo el hielo de la cuba de almacenamiento y limpie la cuba.
- 4) Cierre la puerta.
- 5) Monte de nuevo la rejilla en su posición correcta.
- 6) Desconecte la alimentación eléctrica en la caja de interruptores.

III. MANTENIMIENTO

1. LIMPIEZA

ADVERTENCIA

1. Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, desenchufe la máquina de hielo de la red eléctrica (excepto "[5] Sistema de agua de fabricación de hielo").
2. Solicite a personal capacitado de mantenimiento la revisión y limpieza del condensador al menos una vez al año.
3. Esta máquina no debe limpiarse con un chorro de agua.
4. No use ningún tipo de alcohol para la limpieza o esterilización de la máquina de hielo. Puede causar grietas en las piezas de plástico.
5. Para evitar lesiones a personas y daños a la máquina de hielo, no utilice detergentes a base de amoníaco.
6. Utilice siempre guantes a prueba de líquidos para evitar que las soluciones de esterilización y limpieza entren en contacto con la piel.
7. Por razones de seguridad y eficacia máxima, utilice las soluciones de esterilización y limpieza inmediatamente después de su dilución.

[1] Exterior

Limpie el exterior al menos una vez por semana con un trapo limpio y suave. Utilice un trapo humedecido con un detergente neutro para eliminar la grasa o la suciedad.

[2] Limpieza/esterilización de la pala y la empuñadura de la puerta de la cuba (diariamente)

1) Mezcle 3 litros de agua con 11 ml de una solución de hipoclorito sódico al 5,25% en un recipiente adecuado, o bien utilice el esterilizador recomendado Hoshizaki según las instrucciones.

2) Sumerja la pala en la solución durante más de 3 minutos. Aclárela con abundante agua y sacúdala para eliminar el exceso de líquido.

Nota: el uso de un trapo para secarla podría contaminarla.

3) Utilice un detergente neutro para lavar la empuñadura de la puerta de la cuba. Aclárela con abundante agua.

4) Empape un trapo limpio con la solución esterilizadora y páselo por la empuñadura. Utilice agua potable y un trapo limpio para aclarar/secar.

[3] Limpieza/esterilización del interior de la cuba de almacenamiento (cada semana)

1) Abra la puerta de la cuba de almacenamiento y extraiga todo el hielo.

2) Lave el revestimiento de la cuba con un detergente neutro no abrasivo. Aclárela con abundante agua.

3) Empape un trapo limpio con el detergente neutro y páselo por la superficie interior de la puerta. Elimine el exceso de detergente con un trapo limpio húmedo.

4) Mezcle 3 litros de agua con 11 ml de una solución de hipoclorito sódico al 5,25% en un recipiente adecuado, o bien utilice el esterilizador recomendado Hoshizaki según las instrucciones.

5) Empape una esponja o un trapo limpios con la solución y páselos por el revestimiento y la puerta de la cuba.

6) Aclare completamente con agua clara y un trapo limpio para eliminar la solución. Cierre la puerta de la cuba.

Nota: Algunas soluciones pueden dañar las superficies del revestimiento de la cuba o corroer las piezas metálicas. Aclare siempre el esterilizador, salvo que en las instrucciones de Hoshizaki se indique otra cosa.

[4] Filtro de aire

Un filtro de aire con malla de plástico elimina la suciedad o el polvo del aire, evitando que el condensador se obstruya. Cuando el filtro se obstruye, el rendimiento de la máquina de hielo se reduce.

Desmonte y limpie el filtro de aire al menos dos veces al mes:

1) Incline la rejilla hacia delante y retire el filtro de aire.

2) Limpie el filtro de aire con un aspirador. Cuando esté muy obstruido, utilice agua tibia y un detergente neutro para lavarlo.

3) Aclare y seque completamente el filtro de aire y luego vuelva a montarlo en su posición correcta.

[5] Sistema de agua de fabricación de hielo

Para mantener la máquina de hielo en buenas condiciones higiénicas, se recomienda limpiar periódicamente el sistema de agua de fabricación de hielo.

Procedimiento de limpieza

1) Diluya 148 ml del detergente recomendado Hoshizaki en 3,8 litros de agua.

2) Desmonte la rejilla. Abra la puerta y extraiga todo el hielo del evaporador y de la cuba de almacenamiento.

Nota: Para extraer los cubitos del evaporador, desplace el interruptor de control de la caja de control a la posición "OFF" y vuelva a colocarlo en la posición "ICE" transcurridos tres minutos. El ciclo de descongelación comenzará y los cubitos desaparecerán del evaporador.

3) Coloque el interruptor de control en la posición "OFF".

4) Coloque el interruptor de control en la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio en la posición "DRAIN".

5) Transcurridos 2 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".

6) Vierta la solución de limpieza en el depósito de agua. Coloque el interruptor de control en la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio en la posición "WASH". Cierre la puerta.

7) Transcurridos 30 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".

8) Siga el paso 4.

9) Desplace el interruptor de control a la posición "ICE" para llenar el depósito de agua.

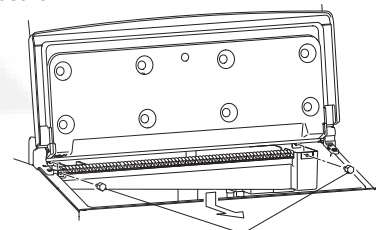
10) Transcurridos 3 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio a la posición "WASH".

11) Transcurridos 5 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".

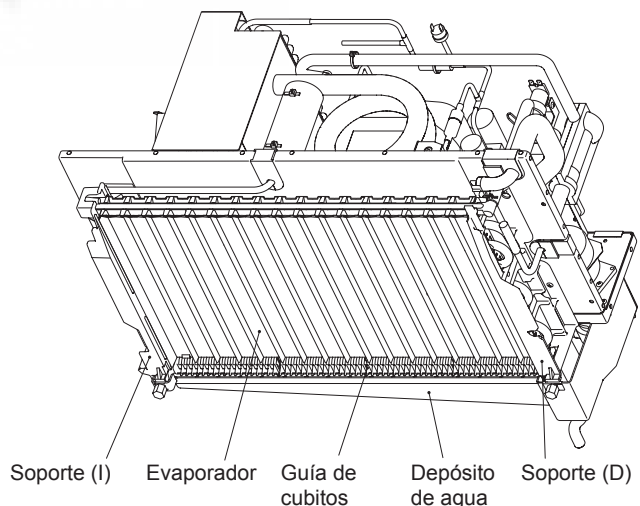
12) Siga el paso 4.

13) Repita tres veces desde el paso 9 hasta el 12 para un buen aclarado.

14) Desconecte el tubo de desbordamiento. A continuación, extraiga el depósito de agua retirando los dos tornillos de apriete manual y tirando del depósito hacia usted ligeramente y empujándolo hacia abajo. Tenga cuidado de no romper las piezas al manipularlas. Véase la ilustr. 6.

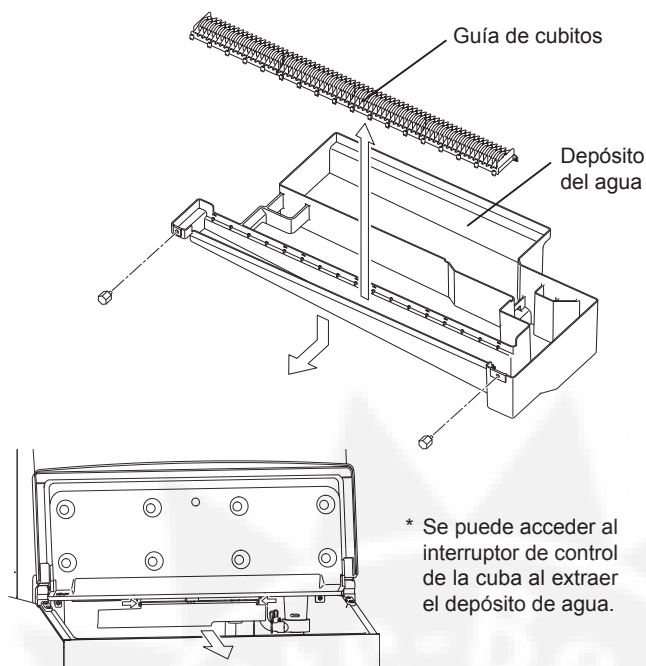


Tornillo de apriete manual



Ilust. 6

15) Tire hacia arriba de las guías de cubitos (la cantidad varía en función del modelo) para extraerlas del depósito de agua. Están encajadas. Véase la ilustr. 7.



* Se puede acceder al interruptor de control de la cuba al extraer el depósito de agua.

Ilust. 7

16) Siga el paso 1.

17) Lave el interruptor de control de la cuba, el depósito de agua, el interruptor del flotador, la guía de cubitos y el tubo de desbordamiento con un estropajo de nylon, cepillos y una solución de limpieza. Además de las partes extraídas, lave con la solución el revestimiento de la cuba y el soporte (I) (D).

18) Deseche la solución de limpieza y aclare bien las piezas con agua.

Procedimiento de esterilización: después del procedimiento de limpieza

1) Diluya aproximadamente 15 ml o 1 cucharadita de una solución con una base de 5,25% de hipoclorito sódico (lejía de cloro) en 3,8 litros de agua tibia. Con una tira de ensayo clorada o mediante otro método, compruebe que la concentración alcanzada oscila alrededor de los 200 ppm.

2) Empape las piezas que se han extraído en el paso 17 en un recipiente de limpieza que contenga la solución esterilizada. Una vez empapadas las piezas durante 10 minutos, lávelas con la solución. Lave también el revestimiento de la cuba y el soporte (I) (D) con la solución.

3) Deseche la solución esterilizada y aclare bien las piezas con agua.

4) Coloque las piezas extraídas en la posición adecuada respectivamente en el orden inverso al que fueron extraídas.

5) Siga el paso 1.

6) Vierta la solución esterilizada en el depósito de agua y deje que el agente esterilizador se asiente durante 10 minutos.

7) Coloque el interruptor de control en la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio en la posición "WASH".

8) Transcurridos 15 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".

9) Coloque el interruptor de control en la posición "SERVICE" y el interruptor de servicio en la posición "DRAIN".

10) Transcurridos 2 minutos, desplace el interruptor de control a la posición "OFF".

11) Repita una vez desde el paso 5 hasta el 10. Repita tres veces desde el paso 9 hasta el 12 del procedimiento de limpieza para aclarar bien.

12) Lave con agua la cuba de almacenamiento.

13) Desplace el interruptor de control a la posición "ICE", y comience con el proceso automático de fabricación de hielo.

14) Cierre la puerta. Vuelva a montar la rejilla en su posición correcta.

2. ANTES DE LLAMAR A UN AGENTE DE REPARACIÓN

Si la máquina de hielo no funciona correctamente o no funciona en absoluto, antes de llamar al servicio de reparaciones compruebe que:

- * La unidad está conectada a la red eléctrica.
- * El interruptor de control está en la posición "ICE".
- * El agua está conectada.
- * El filtro de aire está limpio.

Para asistencia o asesoramiento adicionales, póngase en contacto con el agente de reparaciones local de Hoshizaki.

3. GARANTÍA

Hoshizaki proporciona garantía, de acuerdo con la legislación del país de residencia del cliente, para dos años desde la fecha en la que el equipo se vendió al usuario final.

La garantía sólo cubre los defectos de material o mano de obra.

Las reparaciones bajo garantía sólo puede realizarse en un centro de servicio autorizado de Hoshizaki. Al presentar una reclamación bajo garantía, se debe enviar la factura original de la compra (con la fecha de la compra).

La garantía no se aplicará en los casos de:

- * Desgaste natural
- * Uso incorrecto como, p. ej., la sobrecarga del equipo, el uso de los accesorios no aprobados
- * Uso de fuerza, daños provocados por factores externos
- * Daños causados por no seguir el manual de usuario como, p. ej., la conexión al suministro eléctrico inadecuado o por no seguir las instrucciones de instalación
- * Equipos parcialmente o completamente desmontados
- * Condiciones de instalación/ambientales adversas como, p. ej., daño prematuro del circuito de agua debido al uso agua dura sin filtrar o daño del sistema de refrigeración debido a los entornos con mucho polvo

Para más detalles sobre la garantía y los centros de servicio homologados, póngase en contacto con su distribuidor/proveedor, o con la oficina de Servicio Técnico de Hoshizaki más próxima.

Europa

R.U./Irlanda - Hoshizaki UK
TEL : +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holanda - Hoshizaki Europe
TEL : +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Bélgica/Luxemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL : +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Alemania/Suiza/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL : +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

ESPAÑOL

Francia - Hoshizaki France
TEL : +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

España/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL : +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Otros países - Hoshizaki Europe
TEL : +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

Países fuera de Europa

Hoshizaki Singapore
TEL : +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific
TEL : +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL : +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



IV. ELIMINACIÓN

Siga las normativas locales relativas a la eliminación del refrigerante inflamable y el gas expandible del equipo. Antes de desechar el equipo, extraiga la puerta para evitar que los niños queden atrapados dentro.

Eliminación correcta de este producto:

Este marcado indica que el producto no se debe eliminar junto con otros desechos de uso doméstico en todo el territorio de la UE. Para evitar el posible daño al medioambiente o a la salud pública, provocado por la eliminación no controlada de desechos, recíclelos de forma responsable para fomentar la reutilización sostenible de los recursos materiales. Para devolver el dispositivo usado, utilice los sistemas de devolución y recogida o póngase en contacto con el punto de venta en el que adquirió el producto. El personal se encargará de que el producto se recicle respetando el medioambiente.



Este producto incluye un sistema de refrigeración sellado herméticamente que contiene gases de efecto invernadero fluorados recogidos en el Protocolo de Kioto:

KM-100A R404A / GWP 3260 / 0,34 kg
KM-125A R404A / GWP 3260 / 0,36 kg

Este producto está aislado con espuma fundida que contiene gases de efecto invernadero fluorados.

V. CONDICIONES NOMINALES EN LA PLACA DE IDENTIFICACIÓN

HOSHIZAKI ICE MAKER

MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg
SERIAL NUMBER	

Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol.
Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.

HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.
SUZHOU, CHINA



DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante: Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Dirección: No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126, China

Por la presente declaramos que la(s) máquina(s) fabricada(s) por nosotros que se describe(n) a continuación cumple(n) los requisitos esenciales de salud y seguridad exigidos por las siguientes normativas de la CE:

Normativas CE: Directiva EMC (2004/108/EC)
Directiva sobre bajo voltaje (2006/95/EC)

Normas armonizadas europeas aplicadas:

- EN 55014-1 (EMC)
- EN 55014-2 (EMC)
- EN 61000-3-2 (EMC)
- EN 61000-3-3 (EMC)
- EN 61000-4-2 (EMC)
- EN 61000-4-3 (EMC)
- EN 61000-4-4 (EMC)
- EN 61000-4-5 (EMC)
- EN 61000-4-6 (EMC)
- EN 61000-4-11 (EMC)
- EN 60335-1 (LVD)
- EN 60335-2-24 (LVD)
- EN 62233 (EMF)

Marcado CE fijado: 2008

Descripción del producto: Máquina de hielo de Hoshizaki

Modelo(s): KM-100A, KM-125A

Nombre: Teruaki Yoshimura

Cargo: Subdirector general

Esta declaración pierde su validez si se realiza a la(s) máquina(s) alguna modificación no autorizada.

IMPORTANTE

1. Il presente manuale è parte integrante e fondamentale del prodotto e deve essere conservato con cura dall'utente. Si raccomanda di leggere con attenzione le indicazioni e le avvertenze ivi contenute, volte a fornire all'installatore/utente le informazioni fondamentali per la corretta installazione, l'utilizzo prolungato e la manutenzione del prodotto in condizioni di sicurezza. Si raccomanda di conservare il presente manuale per eventuali necessità di consultazione future.
2. Questa è una macchina industriale e deve essere utilizzata esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata espressamente progettata. Qualunque altro impiego è da considerarsi improprio e pertanto pericoloso. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni provocati da uso improprio, non corretto o sconsiderato.

I. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZA

L'installazione deve essere eseguita da personale specializzato, in conformità alle norme vigenti e alle istruzioni della casa costruttrice.

1. DISIMBALLAGGIO

AVVERTENZA

Tenere gli elementi d'imballaggio (sacchetti in plastica e polistirolo espanso) lontano dalla portata dei bambini, perché potenzialmente pericolosi.

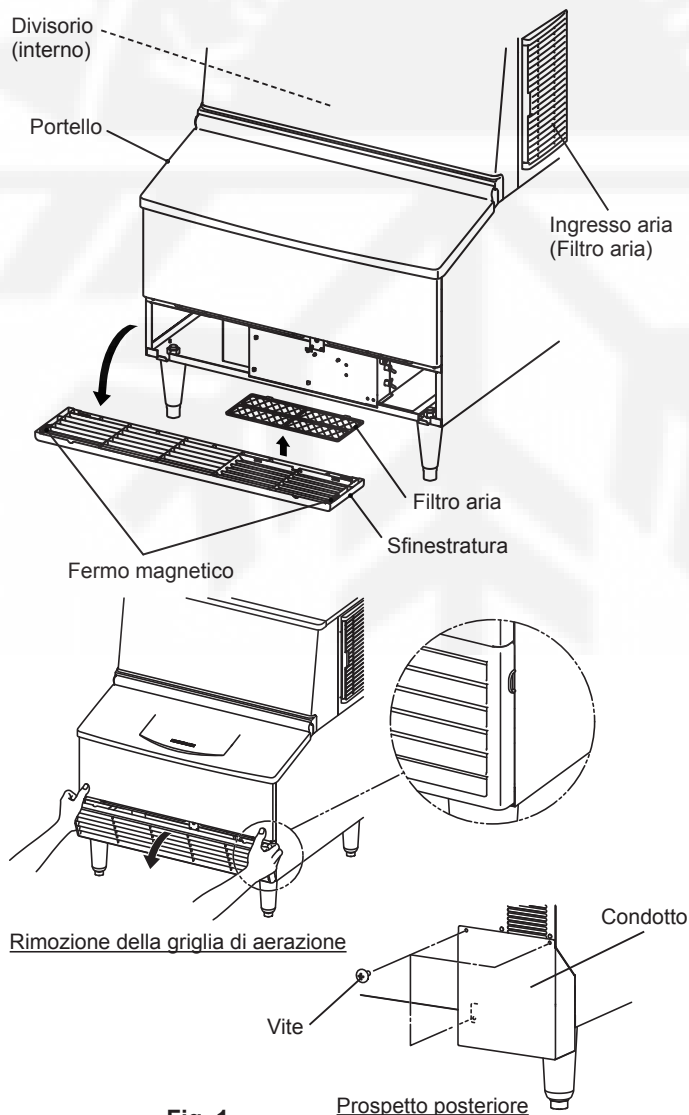


Fig. 1

ATTENZIONE

Togliere il cartone di spedizione, il nastro/i e l'imballaggio. La macchina non funziona in modo corretto se non si rimuove tutto il materiale d'imballaggio.

- 1) Dopo la rimozione dell'imballaggio, controllare che la macchina sia in buone condizioni. Qualora sorgano dubbi in merito, non utilizzare la macchina ma rivolgersi a personale qualificato.
- 2) Togliere il nastro di consegna che fissa il portello e il divisorio.
- 3) Togliere la pellicola di plastica esterna di protezione. In caso di esposizione al sole o a fonti di calore, rimuovere la pellicola dopo aver lasciato raffreddare la macchina.
- 4) Rimuovere il pacchetto di accessori e verificarne il contenuto:

a) Tubo flessibile d'uscita	1
b) Cucchiaino di presa	1
c) Adattatore per tubi flessibili	1
d) Condotto	1
e) Vite	3
f) Gamba	4
- 5) Collegare il condotto al pannello posteriore utilizzando le tre viti in dotazione. Vedere Fig. 1.

2. UBICAZIONE

IMPORTANTE

1. La macchina non è idonea all'utilizzo all'aria aperta. La normale temperatura operativa dell'ambiente deve essere compresa tra 7°C e 43°C. La normale temperatura operativa dell'acqua deve essere, invece, compresa tra 7°C e 35°C. Un utilizzo prolungato della macchina su valori al di fuori delle gamme previste rischia di condizionarne la capacità di produzione.
2. La macchina non deve essere ubicata in prossimità di forni, grill o altri apparecchi che producono calore.
3. Il pavimento su cui poggia deve garantire alla macchina una base solida e piana.
4. Lasciare una distanza di almeno 5 cm sul lato destro per consentire la corretta circolazione dell'aria e una distanza di almeno 15 cm sulla parte superiore per agevolare le operazioni di manutenzione e/o riparazione eventualmente necessarie.
5. Non è adatta per essere installata dove si fa uso di getti d'acqua o non si può drenare.
6. Non collocare nulla sulla parte superiore e anteriore e sul lato destro della macchina. In modo particolare non ostruire l'ingresso aria sul lato destro.
7. Questa macchina non funziona a temperature inferiori allo zero. Scaricare la macchina quando la temperatura dell'aria è al di sotto dello zero, al fine di prevenire eventuali danni al circuito di alimentazione dell'acqua (vedere "II. 2. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER IL RIMESSAGGIO PROLUNGATO").

3. INSTALLAZIONE

- * L'installazione sbagliata può provocare lesioni alle persone e agli animali e danni materiali, per i quali la casa costruttrice non si assume alcuna responsabilità.
- * Posizionare la macchina in un luogo selezionato e permanente.
- * La macchina deve essere posizionata in modo che la presa sia facilmente accessibile.

4. COLLEGAMENTI ELETTRICI

AVVERTENZA

LA MACCHINA DEVE ESSERE COLLEGATA A MASSA

La macchina deve essere collegata a massa in modo da soddisfare le norme elettriche a livello locale e nazionale. Per prevenire gravi lesioni da scosse elettriche alle persone e seri danni alla macchina, collegare alla medesima un idoneo cavo di massa. Scollegare la spina dalla presa principale prima di eseguire qualunque intervento di manutenzione, riparazione o pulizia.

- * La macchina deve avere un'alimentazione di corrente elettrica separata o un innesto femmina di 220-240 V.
- * Il fusibile della scatola di comando principale è di 5 AL 250 V e va sostituito solo da un tecnico di servizio specializzato.
- * È necessario avere il permesso per eseguire lavori elettrici nonché per servirsi dei servizi di un idraulico qualificato.
- * All'occorrenza, il cavo di alimentazione elettrica e la spina devono essere sostituiti solo dal personale di servizio qualificato.

Solo per il Regno Unito e la Repubblica d'Irlanda

- * I fili del cavo di alimentazione sono colorati in base al seguente codice:

verde e giallo = massa
 blu = neutro
 marrone = sotto tensione

Dato che i colori dei fili del cavo di alimentazione della macchina posso non corrispondere ai contrassegni colorati che identificano i terminali della spina dell'utente, procedere come segue.

Il filo verde e giallo deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera E o dal simbolo \perp o di colore verde o verde e giallo. Il filo blu deve essere collegato al terminale della spina contrassegnato dalla lettera N o di colore nero. Il filo marrone deve essere collegato al terminale contrassegnato dalla lettera L o di colore rosso.

- * Se le prese a muro, nel luogo dell'installazione, non sono adatte alla spina appartenente alla dotazione del prodotto, togliere la spina (tagliandola se è del tipo pressofuso) e sostituirla con una spina adatta.

Se dal cavo di alimentazione elettrica è stata tagliata la spina di tipo non riciclabile, smaltirla. Non cercare di riutilizzarla. Inserire una spina del genere in una qualsiasi altra presa comporta un forte rischio di scosse elettriche.

- * La spina non riciclabile non va mai utilizzata senza aver montato un coprifusibile.

Per individuare il corretto ricambio del coprifusibile smontabile, leggere il numero di riferimento della casa costruttrice impresso sulla spina.

I coprifusibili possono essere reperiti presso il centro assistenza/ricambi Hoshizaki.

I fusibili devono essere di 10 A e con approvazione BS 1362.

5. COLLEGAMENTO DI ALIMENTAZIONE DELL'ACQUA E COLLEGAMENTO DI SCARICO

(Solo per il Regno Unito, i collegamenti devono essere conformi al Model Water Byelaws 1986 SI N. 1147)

- * Per la macchina deve essere utilizzata solo acqua potabile.
- * La pressione dell'acqua di alimentazione deve avere come valore minimo 0,7 bar e come valore massimo 8 bar. Qualora la pressione superi gli 8 bar, ricorrere ad una valvola limitatrice di pressione. **NON** strozzare il rubinetto dell'acqua.

- * Controllare che siano stati effettuati i collegamenti con i nuovi tubi flessibili d'entrata e di uscita, non con quelli usati.
- * In alcune località, per eseguire lavori idraulici sono necessari un permesso specifico nonché l'assistenza di un idraulico qualificato.
- * L'acqua deve essere drenata in uno scarico aperto.
- * La macchina è caratterizzata da un flusso di drenaggio a gravità: assicurarsi che il condotto di scarico abbia una pendenza adatta.
- * Per ovviare al riflusso nel deposito di raccolta cubetti, disporre un tubo di uscita, come da Fig. 2.

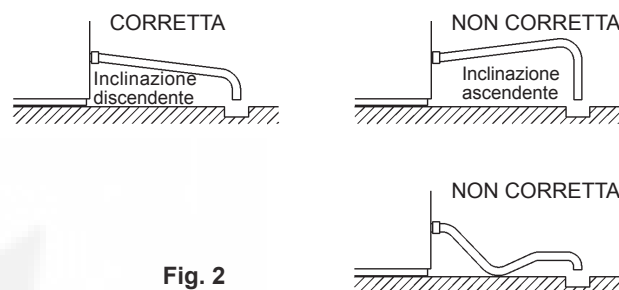


Fig. 2

- 1) Collegare l'estremità libera del tubo flessibile d'entrata alla valvola di arresto (Fig. 4), controllando che la rondella sia posizionata correttamente. Serrare a mano quanto basta a evitare perdite. È consigliabile per precauzione inserire la valvola di arresto in una posizione facilmente accessibile.

- 2) Applicare un nastro di PTFE intorno al raccordo dell'adattatore per tubi flessibili e avvitare l'adattatore per tubi flessibili all'uscita di scarico della macchina. Serrare manualmente il tubo flessibile di uscita grigio (in dotazione) sull'adattatore per tubi flessibili come indicato (Fig. 3). Il tubo può essere tagliato alla lunghezza necessaria per adattarsi alla posizione dello scarico principale. Per prevenire perdite d'acqua, fissare il tubo flessibile di uscita all'uscita di scarico mediante una fascetta per tubi flessibili.

Nota: gli ermetici devono essere approvati e adatti all'uso con acqua potabile.

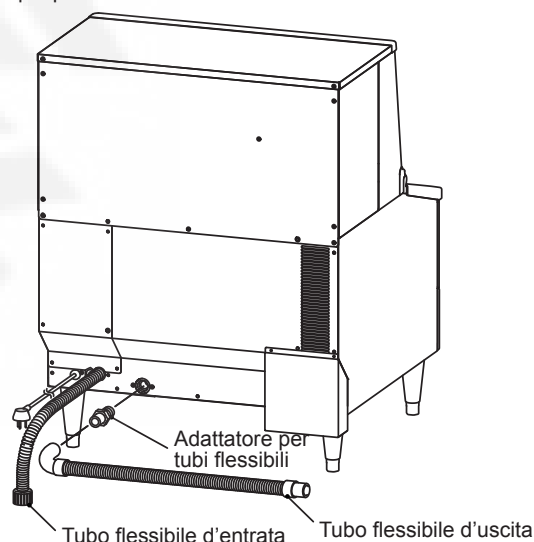


Fig. 3

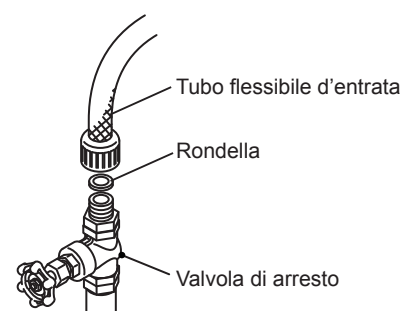


Fig. 4

II. ISTRUZIONI OPERATIVE

AVVERTENZA

- La macchina serve a produrre cubetti di ghiaccio commestibili e a conservarli. Per mantenere la macchina in buone condizioni igieniche, osservare le regole che seguono.
 - * Lavarsi le mani prima di prelevare i cubetti. Utilizzare il cucchiaio di presa in materiale plastico (in dotazione).
 - * Il deposito di raccolta deve essere utilizzato esclusivamente per i cubetti. Non depositarvi altre cose.
 - * Pulire il deposito di raccolta cubetti prima dell'uso (vedi "III. 1. PULIZIA").
 - * Mantenere pulito il cucchiaio di presa. A tal fine, utilizzare un detergente neutro e sciacquare abbondantemente.
 - * Chiudere il portello dopo aver prelevato i cubetti, affinché non vi entrino sporczia, polvere e insetti.
- L'utilizzo di qualsiasi apparecchio elettrico implica l'osservanza di alcune norme fondamentali. In particolare:
 - * Ubicando la macchina in ambienti ad alta umidità, si aumenta il rischio di cortocircuiti elettrici e di eventuali scosse elettriche. In caso di dubbi, disinserire la macchina.
 - * Non tirare il cavo dell'alimentazione elettrica per sfilare la spina della macchina dalla rete di alimentazione.
 - * La macchina non deve essere utilizzata da persone (inclusi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali e mentali ridotte o prive dell'esperienza e della conoscenza necessarie, tranne nei casi in cui siano fornite la supervisione o le istruzioni relative all'utilizzo della macchina da una persona responsabile della sicurezza.
 - * È necessaria la supervisione di un adulto per assicurare che i bambini non giochino con la macchina.
- Tutti i componenti sono preimpostati dalla casa costruttrice. Regolazioni non corrette possono provocare guasti.
- Se la macchina viene spenta, per non danneggiare il compressore, attendere almeno 3 minuti per avviarla di nuovo.

1. FUNZIONAMENTO

L'installatore di solito predispone la macchina per l'avvio della produzione automatica di cubetti. Per garantire il funzionamento continuo, accertarsi che:

- * il rubinetto dell'alimentazione acqua sia aperto,
- * la spina della macchina sia inserita nella presa dell'alimentazione elettrica e
- * l'interruttore di comando sia in posizione "ICE" (rimuovere la griglia di aerazione per controllare).

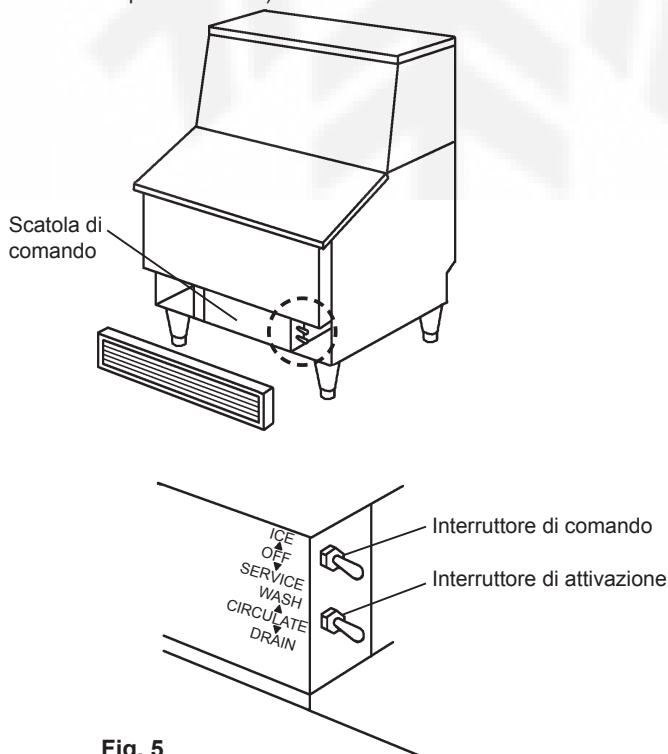


Fig. 5

2. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA PER IL RIMESSAGGIO PROLUNGATO

IMPORTANTE

Quando si spegne la macchina per un periodo prolungato, scaricare completamente l'acqua dalla relativa tubazione e rimuovere il ghiaccio dal deposito di raccolta cubetti. Il deposito di raccolta cubetti deve essere pulito e asciugato. Scaricare l'acqua dalla macchina utilizzando aria o anidride carbonica per prevenire danni alla tubazione dell'alimentazione acqua a temperature inferiori allo zero. Spegnerne la macchina finché non si ritorna alla corretta temperatura ambiente.

Quando la macchina non è utilizzata per due o tre giorni, è sufficiente spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF", a meno che la macchina non sia a temperature inferiori allo zero.

[1] Rimuovere l'acqua dalla linea di fornitura di acqua potabile:

- Rimuovere la griglia di aerazione se non è già stata rimossa.
- Spostare l'interruttore di comando sulla scatola di comando in posizione "OFF". Vedere Fig. 5.
- Attendere 3 minuti.
- Chiudere la valvola di arresto della linea di fornitura di acqua potabile. Vedere Fig. 4.
- Smontare il tubo flessibile d'entrata.

[2] Scaricare il serbatoio dell'acqua potabile:

- Spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "DRAIN".
- Dopo 2 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".
- Aprire il portello. Togliere tutti i cubetti dal deposito di raccolta e pulirlo.
- Chiudere il portello.
- Posizionare la griglia di aerazione in modo corretto.
- Spegnerne la macchina sulla scatola interruttore.

III. MANUTENZIONE

1. PULIZIA

AVVERTENZA

- Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica (tranne "[5] Sistema dell'acqua per la produzione di ghiaccio").
- Richiedere almeno una volta all'anno l'intervento di personale tecnico qualificato, perché effettui la verifica ed esegua la pulizia del condensatore.
- La macchina non deve essere pulita mediante getto d'acqua.
- Non utilizzare alcool per pulire e disinfettare la macchina. Può provocare crepe nelle parti di plastica.
- Per evitare incidenti alle persone e danni alla macchina, non utilizzare detergenti a base di ammoniaci.
- Impiegare sempre guanti impermeabili per evitare che soluzioni di pulizia e disinfezione possano entrare in contatto con la pelle.
- A scopo di sicurezza e per la massima efficacia, utilizzare le soluzioni di pulizia e disinfezione subito dopo averle diluite.

[1] Esterna

Per mezzo di un panno morbido e pulito, pulire la parte esterna della macchina almeno una volta alla settimana. Per eliminare grasso o impurità, utilizzare un panno inumidito con un detergente neutro.

[2] Pulizia e disinfezione giornaliera del cucchiaino di presa e della maniglia portello deposito di raccolta cubetti

1) Una miscela di 3 litri d'acqua con 11 ml al 5,25% di soluzione di ipoclorito di sodio in un contenitore adatto o la consigliata soluzione disinfettante Hoshizaki, come da istruzioni.

2) Immergere per più di 3 minuti il cucchiaino di presa nella soluzione. Risciacquare abbondantemente e agitare per rimuovere il liquido in eccesso.

Nota: se si utilizza un panno per asciugare, si rischia una nuova contaminazione.

3) Per lavare il dispositivo di arresto del portello del deposito di raccolta cubetti, utilizzare un detergente neutro. Sciacquare abbondantemente.

4) Inumidire un panno pulito con la soluzione disinfettante e pulire la maniglia. Per risciacquare e asciugare, utilizzare un panno pulito.

[3] Pulizia e disinfezione dell'interno del deposito di raccolta cubetti (settimanale)

1) Aprire il portello del deposito di raccolta cubetti e togliere tutti i cubetti di ghiaccio.

2) Lavare la camera del deposito per mezzo di una soluzione detergente non abrasiva. Sciacquare abbondantemente.

3) Inumidire un panno pulito con la soluzione disinfettante e pulire la superficie interna del portello. Eliminare la soluzione detergente con un panno pulito e umido.

4) Una miscela di 3 litri d'acqua con 11 ml al 5,25% di soluzione di ipoclorito di sodio in un contenitore adatto o la consigliata soluzione disinfettante Hoshizaki, come da istruzioni.

5) Inumidire un panno pulito o una spugna pulita con la soluzione disinfettante e pulire la camera e la maniglia del deposito di raccolta.

6) Sciacquare abbondantemente con acqua pulita e pulire via la soluzione per mezzo di un panno pulito. Chiudere il portello del deposito.

Nota: Alcune soluzioni possono danneggiare le superfici interne della camera del deposito o corrodere le parti metalliche. Sciacquare sempre per eliminare la soluzione disinfettante, salvo diversamente indicato dalle istruzioni Hoshizaki.

[4] Filtro dell'aria

La macchina è dotata di un filtro dell'aria a maglia di plastica che serve a filtrare l'aria dalle impurità e dalla polvere, proteggendo così il condensatore da eventuali intasamenti. Con l'intasarsi del filtro, le prestazioni della macchina si riducono.

Smontare il filtro dell'aria e pulirlo almeno due volte al mese:

1) Inclinare la griglia di aerazione in avanti e rimuovere il filtro dell'aria.

2) Pulire il filtro dell'aria per mezzo di un aspirapolvere; in caso di filtro intasatissimo, per lavarlo, utilizzare acqua calda assieme a una soluzione detergente neutra.

3) Sciacquare abbondantemente il filtro dell'aria, asciugarlo e montarlo in modo corretto.

[5] Sistema dell'acqua per la produzione di ghiaccio

Per garantire l'igiene della macchina, si consiglia una pulizia periodica del sistema dell'acqua per la produzione di ghiaccio.

Procedura di pulizia

1) Diluire 148 ml di soluzione detergente Hoshizaki in 3,8 litri d'acqua.

2) Smontare la griglia di aerazione. Aprire il portello e rimuovere tutto il ghiaccio dall'evaporatore e dal deposito di raccolta cubetti.

Nota: Per rimuovere i cubetti sull'evaporatore, spostare l'interruttore di comando sulla scatola di comando nella posizione "OFF" e riportarlo nella posizione "ICE" dopo 3 minuti. Il ciclo di sbrinamento si avvia e i cubetti saranno rimossi dall'evaporatore.

3) Spostare l'interruttore di comando in posizione "OFF".

4) Spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "DRAIN".

5) Dopo 2 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".

6) Versare la soluzione detergente nel serbatoio acqua. Spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "WASH". Chiudere il portello.

7) Dopo 30 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".

8) Stessa procedura di cui al punto 4.

9) Spostare l'interruttore di comando nella posizione "ICE" per riempire d'acqua il serbatoio d'acqua.

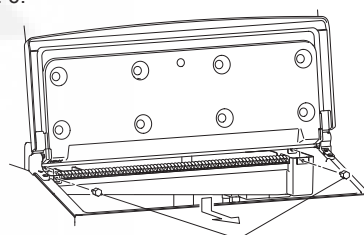
10) Dopo 3 minuti, spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "WASH".

11) Dopo 5 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".

12) Stessa procedura di cui al punto 4.

13) Ripetere le operazioni descritte dal punto 9 al punto 12 per altre tre volte per assicurare un risciacquo accurato.

14) Scollegare il tubo di troppopieno. Rimuovere quindi il serbatoio dell'acqua svitando le due viti a testa zigrinata, tirando con cautela il serbatoio verso di sé e spingendolo verso il basso. Prestare attenzione per evitare rotture quando si maneggiano le parti. Vedere Fig. 6.



Vite a testa zigrinata

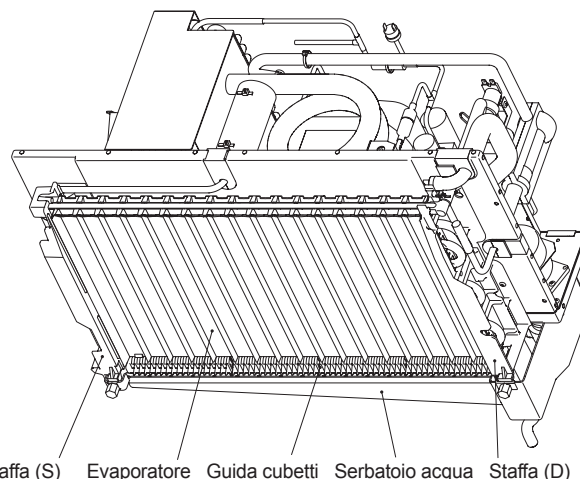


Fig. 6

- 15) Tirare la guida cubetti (la quantità varia in base al modello) verso l'alto per rimuoverla dal serbatoio dell'acqua. Essi sono agganciati in posizione. Vedere Fig. 7.

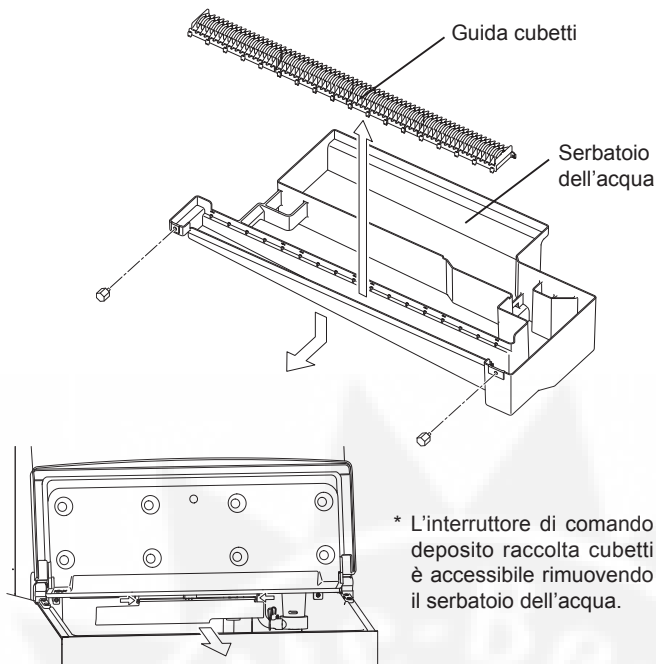


Fig. 7

- 16) Stessa procedura di cui al punto 1.
- 17) Lavare l'interruttore di comando deposito di raccolta cubetti, il serbatoio acqua, l'interruttore a galleggiante, la guida cubetti e il tubo di troppopieno utilizzando una spugna abrasiva, spazzole e la soluzione detergente. Oltre ai componenti smontati, lavare con la soluzione anche la canna del deposito cubetti e la staffa (S) (D).
- 18) Buttare la soluzione detergente e risciacquare a fondo con acqua tutti i componenti.

Procedura di disinfezione - Dopo la procedura di pulizia

- 1) Diluire circa 15 ml o 1 tavoletta di una soluzione al 5,25% di ipoclorito di sodio (candeggina a base di cloro) in 3,8 litri di acqua calda. Utilizzando un test strip per candeggina o un altro metodo, confermare di avere una concentrazione di circa 200 ppm.
- 2) Immergere le parti rimosse nella soluzione disinfettante all'interno di un contenitore pulito come descritto al punto 17. Dopo aver lasciato in immersione i componenti per 10 minuti, lavarli con la soluzione. Lavare con la soluzione anche la canna del deposito cubetti e la staffa (S) (D).
- 3) Versare la soluzione disinfettante e risciacquare a fondo con acqua tutti i componenti.
- 4) Ricollocare le parti smontate nelle rispettive posizioni in ordine inverso rispetto allo smontaggio.
- 5) Stessa procedura di cui al punto 1.
- 6) Versare la soluzione disinfettante nel serbatoio acqua e lasciare agire per 10 minuti.
- 7) Spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "WASH".
- 8) Dopo 15 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".
- 9) Spostare l'interruttore di comando in posizione "SERVICE" e l'interruttore di attivazione in posizione "DRAIN".

- 10) Dopo 2 minuti, spostare l'interruttore di comando nella posizione "OFF".

- 11) Ripetere ancora una volta le operazioni svolte dal punto 5 al punto 10. Ripetere per tre volte le operazioni descritte dal punto 9 al punto 12 della Procedura di pulizia per effettuare un risciacquo profondo.

- 12) Risciacquare il deposito cubetti con acqua.

- 13) Spostare l'interruttore di comando sulla posizione "ICE" e avviare la produzione di ghiaccio automatica.

- 14) Chiudere il portello. Posizionare la griglia di aerazione nel modo corretto.

2. PRIMA DI RIVOLGERSI ALL'ASSISTENZA

Se la macchina non funziona correttamente o non funziona affatto, prima di rivolgersi all'assistenza controllare che:

- * la macchina riceva l'energia elettrica;
- * l'interruttore di comando sia in posizione "ICE";
- * l'acqua sia aperta.
- * il filtro dell'aria sia pulito.

Per ulteriori assistenza e consulenza, contattare il locale centro di assistenza Hoshizaki.

3. GARANZIA

Hoshizaki fornisce una garanzia in conformità alla legislazione del Paese di residenza del cliente, per due anni a partire dalla data di vendita della macchina all'utente finale.

La garanzia copre solo i difetti relativi a materiali e lavorazione.

Le riparazioni coperte da garanzia possono essere eseguite esclusivamente da un centro assistenza autorizzato Hoshizaki. Le richieste inviate durante il periodo di garanzia devono essere accompagnate dalla fattura di acquisto originale (indicante la data di acquisto).

La garanzia non sarà valida in caso di:

- * normale usura
- * utilizzo scorretto, ad esempio sovraccarico della macchina, utilizzo di accessori non approvati
- * impiego di forza, danni causati da influenze esterne
- * danni causati dalla mancata osservanza del manuale utente, ad esempio collegamento ad alimentazioni di rete non adatte o non conformità alle istruzioni di installazione
- * macchine smontate completamente o in parte
- * condizioni di installazione/ambientali critiche, ad esempio danni prematuri al circuito dell'acqua causati da acqua dura non filtrata o danni all'impianto di raffreddamento provocati da ambienti particolarmente polverosi

Per ottenere informazioni complete in merito alla garanzia e al centro di assistenza autorizzato, si prega di contattare il proprio rivenditore/fornitore di fiducia, oppure l'ufficio assistenza Hoshizaki più vicino.

Europa

Regno Unito/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL : +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Olanda - Hoshizaki Europe
TEL : +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgio/Lussemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL : +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germania/Svizzera/Austria - Hoshizaki Deutschland
 TEL : +49 (0)2154 92810
 FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
 TEL : +33 (0)1 48639380
 FAX: +33 (0)1 48639388

Spagna/Portogallo - Hoshizaki Iberia
 TEL: +34 (0)93 4780952
 FAX: +34 (0)93 4780900

Altri paesi - Hoshizaki Europe
 TEL : +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
 FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

Paesi extraeuropei

Hoshizaki Singapore
 TEL : +65 6225 2612
 FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer Pacific
 TEL : +61 8 8268 1388
 FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
 TEL : +86 512 62807850
 FAX: +86 512 62807860

IV. SMALTIMENTO



Osservare le normative locali in materia di smaltimento della macchina per la presenza di gas esplosivo e refrigerante infiammabile. Prima di smaltire la macchina, rimuovere il portello per evitare che i bambini vi possano rimanere intrappolati.



Smaltimento corretto del prodotto:

Questo simbolo indica che il prodotto non deve essere smaltito con altri rifiuti domestici all'interno dell'UE. Per evitare possibili danni all'ambiente o alla salute derivanti dallo smaltimento incontrollato dei rifiuti, riciclare il prodotto in modo responsabile per promuovere il riutilizzo sostenibile delle risorse materiali. Per restituire la macchina usata, utilizzare i sistemi di restituzione e raccolta o contattare il rivenditore presso il quale è stato acquistato il prodotto. Il prodotto sarà ritirato in vista di un riciclaggio sicuro per l'ambiente.



V. ETICHETTA DEL PRODUTTORE

HOSHIZAKI ICE MAKER	
MODEL NUMBER	KM-100A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	0.96kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	584W
COMPRESSOR POWER	385W
AMPERAGE	3.4A
REFRIGERANT	R404A/0.34kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	62kg
SERIAL NUMBER	
Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol. Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.	
HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.  SUZHOU, CHINA	
	

HOSHIZAKI ICE MAKER	
MODEL NUMBER	KM-125A
SUPPLY VOLTAGE	220-240V~50Hz
ELECTRIC CAPACITY	1.43kVA
ELECTRIC CONSUMPTION	774W
COMPRESSOR POWER	495W
AMPERAGE	4.5A
REFRIGERANT	R404A/0.36kg
PERMISSIBLE OPERATING OVERPRESSURE	36 bar
INSULATION BLOWING GAS	CYCLOPENTANE,HFC-134a
CLIMATIC CLASS	T
WEIGHT	70kg
SERIAL NUMBER	
Hermetically sealed refrigeration system contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol. Insulated with foam blown with fluorinated greenhouse gases.	
HOSHIZAKI (SUZHOU) CO., LTD.  SUZHOU, CHINA	
	

Questo prodotto comprende un sistema frigorifero sigillato che contiene gas a effetto serra fluorizzati coperti dal protocollo di Kyoto:

KM-100A	R404A / GWP 3260 / 0,34 kg
KM-125A	R404A / GWP 3260 / 0,36 kg

Questo prodotto viene isolato con schiuma con gas a effetto serra fluorizzati.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Casa costruttrice: Hoshizaki (Suzhou) Co., Ltd.

Indirizzo: No. 15 Qingqiu Street, Suzhou Industrial Park,
Suzhou 215126 China

Con la presente dichiariamo che la macchina/le macchine elencate qui di seguito e costruite dalla Hoshizaki sono conformi ai requisiti fondamentali di natura sanitaria e di sicurezza richiesti dalle seguenti norme CE.

Norme CE: Direttiva EMC (2004/108/CE)
Direttiva sulla bassa tensione (2006/95/CE)

Standard europei di armonizzazione applicati: EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 62233 (EMF)

Anno di prima apposizione del marchio CE: 2008

Descrizione prodotto: macchina Hoshizaki per la fabbricazione del ghiaccio

Modello/i: KM-100A, KM-125A

Nome: Teruaki Yoshimura

Posizione: Vice direttore generale

La validità della presente dichiarazione decade qualora vengano apportate modifiche alla macchina/alle macchine, senza previa autorizzazione da parte di Hoshizaki.